

# LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE CHINO-ESPAÑOL EN EL CÍRCULO ACADÉMICO DE TAIWÁN

Laura Meng-yen Lou

*Tamkang University*

Ailin Yen

*National Defense University*

El español, siendo el idioma oficial *de jure* o *de facto* de 21 países soberanos y/o territorios dependientes, así como el idioma oficial de muchos organismos internacionales, nunca ha gozado de la misma popularidad que el inglés, el japonés y el coreano en Taiwán. A pesar de que hoy en día en el país hay cuatro universidades que cuentan con un departamento de español, ninguna de ellas es pública, todas son privadas<sup>1</sup>. Si incluimos al Centro de Idiomas de la Universidad de la Defensa, el español es visto como un idioma “especial<sup>2</sup>” y no como una lengua extranjera distinta del chino mandarín, hecho ilustrado en la parte descriptiva de dicha entidad. El español figura junto al francés, alemán, ruso, árabe, japonés, coreano y turco como lenguas “especiales”.

---

1 El de la Universidad Nacional Chengchi no es un departamento dedicado exclusivamente al idioma español, sino más bien el español es una sección del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas.

2 El Centro, además de ofrecer cursos de inglés avanzado e inglés básico, también ofrece cursos de lenguas especiales para satisfacer las diferentes necesidades lingüísticas de las fuerzas armadas. Las ocho lenguas ofrecidas son: español, francés, alemán, ruso, árabe, japonés, coreano y turco.

Entrando en el siglo XXI, con los esfuerzos de muchos antecesores, tanto en el ámbito académico como en el sector privado, el español ya tiene una alta visibilidad y presencia en Taiwán. Por otra parte, la enseñanza del español como lengua extranjera también ha producido frutos y buenos resultados. Sin embargo, en el campo de la interpretación de conferencias de chino-español, su inclusión en el currículo académico es bastante novedosa. A pesar de que en Taiwán la interpretación de conferencias de chino-español como una carrera profesional tomó auge en la última década del siglo XX, la incorporación de la interpretación de conferencias como una materia de aprendizaje al currículo académico nunca se ha desarrollado a la par de la profesión. La interpretación de conferencias como una asignatura selectiva u obligatoria incorporada al currículo educativo empezó tardíamente, en el año 2000 en el departamento de Español de la Universidad de Tamkang (TKU). Para hacer frente a la enorme demanda de intérpretes calificados de chino-español, "hubo la necesidad de formar más intérpretes para satisfacer la gran demanda del mercado. Bajo el auspicio del profesor Emilio Kung (宮國威), quien fungía como director del que en aquel entonces se llamaba Departamento de Literatura y Lengua Españolas de la Universidad de Tamkang, la profesora Ailin Yen empezó en el año 2000 a impartir clases de interpretación a los estudiantes interesados de cuarto año de dicho departamento. Gradualmente, los departamentos de español de otras universidades empezaron a incluir cursos de interpretación de conferencias en su currículo" (Yen 15).

En un inicio, la enseñanza de la interpretación de conferencias avanzaba a pasos de tortuga debido a la carencia de materiales didácticos para impartir dicha materia como factor principal, la falta de intérpretes profesionales dedicados a la enseñanza, incompetencia lingüística de los alumnos, entre otros. Afortunadamente, con el andar de los años la situación fue mejorando paulatinamente, unos veinte años después la enseñanza de la interpretación de conferencias como una asignatura ya sea obligatoria o selectiva ha tomado forma y tiene su propia metodología didáctica, gracias a los esfuerzos de los directores de los distintos departamentos de español que se han esforzado

por reformar el currículo académico y a la dedicación y contribución de intérpretes profesionales como Laura Meng-yen Lou y Ailin Yen.

A continuación, vamos a tratar de trazar la trayectoria de la reforma curricular para posteriormente pasar a exponer, con más detalles y ejemplos concretos, el método didáctico de la enseñanza de la interpretación de conferencias de chino-español en los distintos centros educativos de Taiwán.

## 1. DESARROLLO Y DISEÑO DEL CURRÍCULO ACADÉMICO EN LAS UNIVERSIDADES DE TAIWÁN

El año 1988 es un año muy significativo para el círculo de traducción e interpretación de Taiwán, ya que se fundó el Instituto de Posgrado en Estudios de Traducción e Interpretación (*Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies*, GITIS) de la Universidad Católica Fu Jen, el primer instituto a nivel de postgrado de esa índole en Taiwán y también el único instituto que contaba con las combinaciones lingüísticas de chino-inglés y chino-japonés al mismo tiempo. Desde la creación del GITIS, su objetivo primordial ha sido la formación de traductores e intérpretes profesionales y se estima que alrededor de la mitad de sus graduados se convierte en traductores e intérpretes a tiempo completo y la otra mitad encuentra empleos en la enseñanza, departamentos de relaciones públicas de empresas privadas, consultorías, o pasa a ser traductores e intérpretes de la plantilla fija de empresas privadas. Sin embargo, a partir del 1 de agosto de 2010, las autoridades de la Universidad Católica Fu Jen fusionaron el GITIS con el Instituto de Posgrado en Literatura Comparativa (*Graduate Institute of Comparative Literature*) y el Instituto de Posgrado en Lingüística (*Graduate Institute of Linguistics*) para crear un nuevo instituto bajo el nombre de Instituto de Posgrado de Estudios Interculturales (*Graduate Institute of Cross-Cultural Studies*, GICCS), ofertante de títulos de doctorado en Literatura Comparada, maestría en Lingüística y maestría en Traducción e Interpretación. A pesar de la integración de las tres disciplinas, no se integraron ni se modificaron las asignaturas impartidas en el GITIS, o sea que siguen siendo las mismas de antes de la integración.

En agosto de 1996 la Universidad Nacional Normal de Taiwán (*National Taiwan Normal University*) creó el Instituto de Posgrado de Traducción e Interpretación (*Graduate Institute of Translation and Interpretation*, GITI), el segundo instituto de traducción e interpretación más antiguo de Taiwán y el primero fundado en una universidad pública, además de ser el primero en ofrecer titulación de doctorado, a partir del año 2002. Los objetivos del GITI son: instruir intérpretes y traductores profesionales, y facilitar investigaciones en los estudios de traducción e interpretación. El programa de maestría en el GITI ofrece cursos en la traducción de chino-inglés y cursos en la interpretación de chino-inglés. Los graduados del GITI, al igual que los egresados del GITIS, se dedican a la traducción e interpretación (ya sea a tiempo completo o parcial), a la enseñanza, o trabajan en departamentos de relaciones públicas de empresas privadas, consultorías, medios de comunicación, editoriales, etc.

Además de esas dos instituciones académicas, la Universidad Cristiana Chang Jung (*Chang Jung Christian University*) estableció en 1996 el primer Departamento de Estudios de Traducción e Interpretación a nivel de licenciatura (*Department of Translation and Interpretation Studies*, DTIS). Dicha universidad también cuenta desde 2001 con un instituto de traducción e interpretación a nivel de posgrado. La Universidad Nacional de Educación de Changhua (*National Changhua University of Education*) creó su propio Instituto de Posgrado en Traducción e Interpretación (*Graduate Institute of Translation and Interpretation*) en 2004. La Primera Universidad Nacional de Ciencia y Tecnología de Kaohsiung (*National Kaohsiung First University of Science and Technology*) fundó su Instituto de Posgrado de Interpretación y Traducción (*Graduate Institute of Interpreting and Translation*, GIIT) en 2007; y por último, la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao estableció en 2008 el Instituto de Posgrado de Traducción e Interpretación Multilingüe (*Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting*, GIMTI). Vale la pena mencionar que todas estas universidades solo ofrecen asignaturas en chino-inglés, con la excepción de la Universidad Católica Fu Jen que también ofrece programas en chino-japonés y la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao que, además de chino-inglés, incorpora en su currículo el



chino-alemán, chino-japonés, chino-francés y chino-español. Más adelante hablaremos con detalle del caso de la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao.

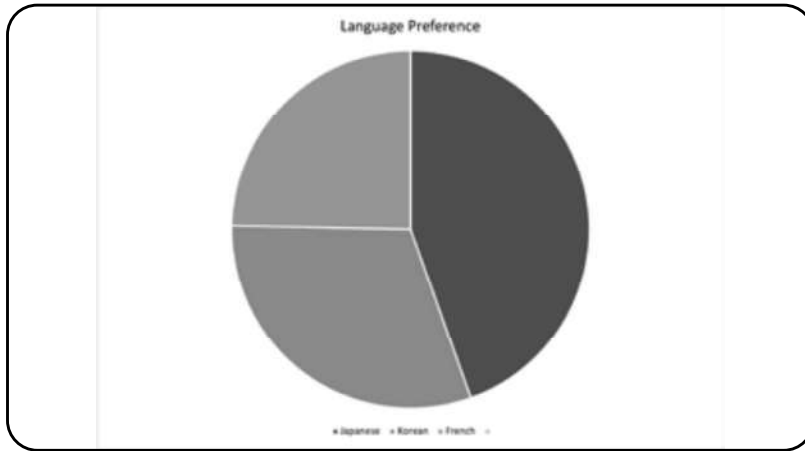
Como se puede observar, en todas las universidades mencionadas anteriormente el inglés es la principal lengua de estudio seguida por el japonés, ya que el inglés, además de ser la *lingua franca*, es la lengua extranjera predominante en Taiwán, mientras que la preponderancia del japonés se debe más a razones político-culturales y también a factores de proximidad geográfica entre Taiwán y Japón; razones por las cuales, en un comienzo, los departamentos de lenguas extranjeras en Taiwán se limitaban a enseñar inglés y japonés. Siendo la cuarta lengua más hablada por el número total de hablantes ya sea como lengua materna o como segunda lengua<sup>3</sup>, ¿cuál será el destino del español en Taiwán?

De acuerdo a un informe realizado por estudiantes de *Keun Shan Senior High School* (私立崑山高級中學) de la ciudad de Tainan, entre los jóvenes estudiantes de dicho bachillerato los idiomas extranjeros más populares son como aparece en el diagrama 1. Los resultados de otra encuesta similar hecha por los estudiantes del *National Taichung First Senior High School* (臺中一中 o TCFSH, siglas en inglés), en Taichung también se hacen eco de las preferencias lingüísticas de los muchachos de aquel bachillerato, ilustrado en la figura 1.

Entre los estudiantes de universidad, los idiomas extranjeros más populares, según su preferencia, son inglés, japonés, francés, español y alemán, en ese mismo orden.

---

3 Según los datos más recientes del centro de informes estadísticos *Ethnologue*, el español tiene 538 millones de hablantes nativos en 31 países.



**Figura 1.-** Preferencia de idiomas extranjeros entre los estudiantes del Keun Shan.

Preferencia lingüística	francés	japonés	inglés	alemán	español
No. /personas	28	18	16	10	8
porcentaje	35%	22,5%	20%	12,5%	10%

**Tabla 1.-** Preferencia de idiomas extranjeros entre los estudiantes del TCFSH.

Para elevar la visibilidad e influencia del español en el sector juvenil y público en general de Taiwán, el “Grupo de Promoción del Español en Taiwán” (臺灣西語推廣小組) lanzó una serie de eventos enmarcados dentro de la actividad denominada el *Día del Español*, siendo el primero en su índole, en 2018. El evento fue un esfuerzo colectivo entre diferentes entidades, tales como las embajadas de Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay, República Dominicana<sup>4</sup>, las oficinas de enlace de México, de España, de Chile, entre otras. El *Día del Español* también contó con la participación y apoyo de universidades locales, así como de España y de países de América Latina. El evento fue todo un éxito ya que logró atraer a una gran multitud de visitantes, dentro de ellos, muchos interesados en el idioma. En 2019

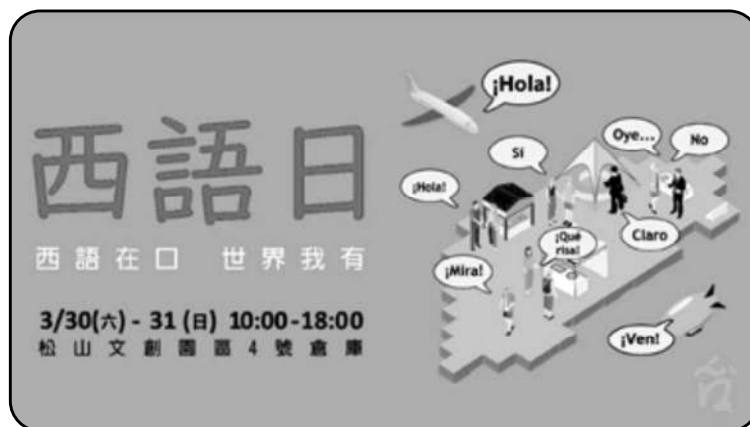
<sup>4</sup> La República Dominicana rompió relaciones diplomáticas con la República de China el 1 de mayo de 2018.

se realizó exitosamente la segunda convocatoria del *Día del Español*. Desafortunadamente, debido a la pandemia del COVID-19, la actividad no se pudo llevar a cabo para el presente año (2020).

En el ámbito universitario, como hemos mencionado anteriormente, no hay ninguna universidad pública que haya establecido un departamento de español. Las cuatro universidades privadas que tienen departamentos independientes dedicados al estudio de la lengua y literatura del español son: Universidad de Tamkang, Universidad Católica Fu Jen (FJCU, siglas en inglés), Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao (WZU, siglas en inglés) y Universidad Providence (PU, siglas en inglés). A continuación, se procederá a elaborar detalladamente el currículo académico con enfoque específico en la traducción e interpretación de cada universidad.



**Ilustración 1.-** Póster del primer «Día del Español» (2018).



**Ilustración 2.-** Póster del segundo «Día del Español» (2019).

## 2. UNIVERSIDAD DE TAMKANG (TKU)

El departamento de Español de la Universidad de Tamkang, el primero de su clase y el más antiguo de Taiwán, fue fundado en 1962. Se creó el departamento para profundizar en la comprensión de las lenguas y culturas de otros países, así como para educar a los estudiantes universitarios en el campo del conocimiento de las Humanidades. Se esperaba que, con el establecimiento del español como un departamento independiente, los estudiantes pudieran conocer las costumbres, las culturas, el arte y la situación social tanto de España como de los países hispanicos, fomentando al mismo tiempo las relaciones diplomáticas y económicas entre Taiwán y estos países.

De acuerdo al plan de estudio para cada año, según el currículum del año académico 107 (2018), la traducción es impartida como asignatura obligatoria en el tercer y cuarto año, tal como podemos ver en la figura 2.

La descripción del curso nos ofrece una visión integral sobre el propósito de incluir tales asignaturas como obligatorias. Para la asignatura de Traducción I, la meta establecida se presenta como: "*an elemental course for oral interpretation and translation. The objective is to practice basic Spanish syntax*"; y para la Traducción II se presenta

como: "*an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish, and vice versa*". Lo curioso de esto es que la descripción del curso no concuerda con la relación entre los programas académicos y la carrera profesional pretendida, ya que la página de introducción de su sitio web indica que "las cinco categorías en los programas avanzado y básico son negocios, turismo, interpretación, enseñanza de chino y cultura hispánica. Todos los cuales implementan la orientación y planificación laboral".

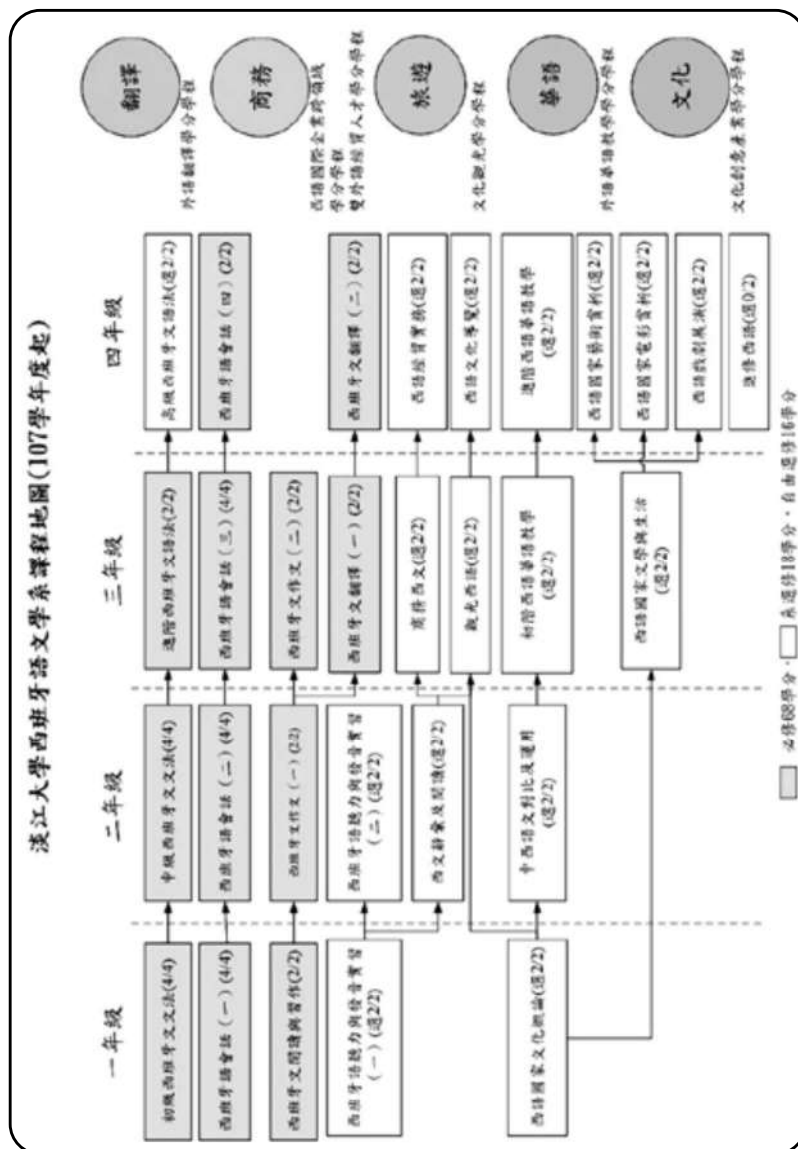
La discrepancia, según nuestra observación, probablemente se deba a la traducción errónea del término en chino: 翻譯<sup>5</sup>. Otro punto interesante es la descripción de los cursos: Traducción I tiene como meta: "ofrecer un curso elemental de interpretación oral y traducción con el objetivo de practicar la sintaxis básica del español". Mientras que Traducción II se define como: "un curso intermedio para las habilidades de traducción".

Además del departamento de Lengua y Literatura Españolas, en la facultad de Lenguas Extranjeras la Universidad de Tamkang, ofrece un programa de Traducción disponible para todos los estudiantes de la facultad. Según la información en la página web oficial, el programa de Traducción consiste en tres partes: 1) asignaturas comunes obligatorias; 2) asignaturas profesionales obligatorias; y 3) asignaturas profesionales optativas. A continuación, en los cuadros 3, 4 y 5 se verá el mapa del curso del programa.

Nombre de la asignatura	Créditos	Departamento encargado
Interpretación nivel elemental	3	departamento responsable
Traducción nivel elemental	3	departamento responsable
Introducción a la Traducción Cultural	2	departamento responsable
Introducción a las Teorías de Traducción	2	departamento responsable
Introducción a las Prácticas de Traducción	2	departamento responsable

**Cuadro 2.-** Asignaturas comunes obligatorias (total 10 créditos).

5 El término chino 翻譯 en su sentido más amplio abarca la traducción e interpretación. La palabra *interpretación* en chino es 口譯 o, literalmente, *traducción oral*.



**Figura 2.-** Mapa de cursos perteneciente al currículo académico 2018-2019.

Nombre de la asignatura	Créditos	Departamento encargado
Traducción Inglés	4 (2/2)	Departamento de Inglés
Traducción Español (I)	4 (2/2)	Departamento de Español
Traducción Francés (I)	4 (2/2)	Departamento de Francés
Traducción Alemán	4 (2/2)	Departamento de Alemán
Traducción Japonés	4 (2/2)	Departamento de Japonés
Traducción Ruso	4 (2/2)	Departamento de Ruso

**Cuadro 3.-** Asignaturas profesionales obligatorias (total 4 créditos para los idiomas inglés, español, francés, alemán, japonés y ruso).

Del cuadro 4 podemos deducir que las lenguas extranjeras más populares entre los jóvenes universitarios son el inglés y el japonés, por la gran cantidad de cursos ofrecidos como asignaturas profesionales optativas. El departamento de Ruso ofrece tres asignaturas mientras que el de Español, a la par del de Alemán y el de Francés, ofrece dos cursos optativos.

Nombre de la asignatura	Créditos	Departamento
Interpretación consecutiva	4 (2/2)	Departamento de Inglés
Conferencia internacional (inglés)	2 (2/0)	Departamento de Inglés
Traducción y cultura	2 (0/2)	Departamento de Inglés
Interpretación simultánea	4 (2/2)	Departamento de Inglés
Interpretación guiada de Tamsui en español	4 (2/2)	Departamento de Español
Traducción II (español)	4 (2/2)	Departamento de Español
Interpretación francés	4 (2/2)	Departamento de Francés
Traducción II (francés)	4 (2/2)	Departamento de Francés

**Cuadro 4a.-** Asignaturas profesionales optativas (total 6 créditos para los idiomas inglés, español, francés, alemán, japonés y ruso).

Nombre de la asignatura	Créditos	Departamento
Interpretación chino-alemán	2 (2/0)	Departamento de Alemán
Traducción avanzada alemán	4 (2/2)	Departamento de Alemán
Técnicas de traducción (japonés)	2 (0/2)	Departamento de Japonés
Seminarios sobre interpretación (japonés)	2 (2/0)	Departamento de Japonés
Teorías de traducción	2 (0/2)	Departamento de Japonés
Interpretación guiada ruso	2 (2/0)	Departamento de Ruso
Interpretación de temas económicos y comerciales en ruso	2 (0/2)	Departamento de Ruso
Periodismo (ruso)	4 (2/2)	Departamento de Ruso

**Cuadro 4b.-** Asignaturas profesionales optativas (total 6 créditos para los idiomas inglés, español, francés, alemán, japonés y ruso).

### 3. UNIVERSIDAD CATÓLICA FU JEN (FJCU)

El departamento de Lengua y Cultura Españolas de la Universidad Católica Fu Jen fue creado en 1964 y el programa de máster, en 1982. Su característica principal es que, en general, los profesores hablantes nativos de la lengua, se encargan de las asignaturas de comprensión auditiva, conversación y composición, y de las asignaturas de literatura, arte y cultura de los cursos superiores. Esto significa que la mayoría de las clases se imparten en español, lo que es esencial para alumnos que no viven en un ambiente de habla española. Los cursos de lengua se imparten en todos los (cuatro) años de la carrera, y los de cultura y literatura en los dos últimos. Por otro lado, para atender al mercado laboral, el departamento también ofrece cursos prácticos que ayuden a los alumnos a encontrar trabajo más fácilmente. En el ámbito de los estudios universitarios, cabe señalar que los cursos de Traducción en el departamento se presentan como asignaturas obligatorias para el tercer año (a partir de 2018), mientras que para el cuarto año los cursos de Traducción e Interpretación todavía son optativos. Mientras que en el posgrado, para el primer año del



máster, la única asignatura requerida es Metodología de la investigación; y para el segundo año, la preparación de la tesina. En cuanto a los cursos optativos, para ambos años, existe una amplia variedad de materias de donde los estudiantes puedan seleccionar a partir de cuatro categorías: estudios del español, español práctico, cultura y literatura.

#### 4. UNIVERSIDAD URSULINA DE LENGUAS WENZAO (WZU)

El departamento de Español de la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao fue fundado en el año 1966. Esta escuela merece especial mención debido al diferente sistema educativo ofrecido en comparación con los otros tres departamentos de español, donde generalmente la formación académica lleva cuatro años. Wenzao tiene tres distintos currículos de aprendizaje: el de cinco años, el de cuatro años y el de dos años, este último creado en 1999. La razón de tener diferentes programas se debe a que todo esto permite a sus alumnos ajustar su programa de estudios a sus preferencias personales y necesidades profesionales, lo cual los prepara para, en un corto período de tiempo, poder entrar en el mercado laboral con una formación relativamente especializada. El planteamiento didáctico del departamento se caracteriza principalmente por proporcionar a los alumnos capacidad comunicativa en dos lenguas extranjeras diferentes, español e inglés, con preferencia del primero sobre el segundo, para los alumnos del segundo ciclo de español y ofrecer un entrenamiento lingüístico que presta igual atención al chino como a los idiomas extranjeros, para que, de este modo, los alumnos puedan poseer una correcta capacidad de expresión en las lenguas que estudian, así como ser capaces de realizar traducciones e interpretaciones del español al chino y viceversa.

En cuanto a la asignatura de traducción e interpretación, para el sistema de dos años esta se ofrece en el segundo año como materia obligatoria de dos créditos. Para el sistema de cuatro años de aprendizaje, Traducción es ofrecida como una materia profesional optativa en el cuarto año, con cuatro créditos. Por último, para el sistema de cinco años, se ofrece Traducción como asignatura obligatoria en el cuarto

año, con seis créditos y Traducción nivel intermedio como asignatura profesional optativa en el quinto año, con cuatro créditos.

El Instituto de Posgrado de Traducción e Interpretación Multilingüe (*Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting*, GIMTI) tiene como meta entrenar traductores e intérpretes, profesionales plurilingües de conferencias internacionales, editores de bancos de datos lingüísticos y directores de proyectos de traducción e interpretación altamente calificados. En un inicio, el GIMTI ofrecía programas de Traducción e Interpretación en los idiomas inglés, francés, alemán, español y japonés. Teniendo en cuenta este objetivo de equipar a sus estudiantes con las técnicas necesarias para afrontar el mercado laboral, el diseño del currículo era bastante pragmático, con traducción general del español al chino y viceversa, interpretación consecutiva del español al chino y viceversa, traducción especializada del español al chino y viceversa, interpretación consecutiva especializada del español al chino y viceversa, estrategias de interpretación, y teorías de traducción como asignaturas obligatorias; y traducción a la vista chino-español, traducción de textos científicos chino-español, y traducción audiovisual chino-español como materias optativas. Desafortunadamente, a partir del año 2017 el programa de español junto con otros idiomas europeos fue eliminado por completo del GIMTI, quedando solo los programas de inglés y japonés.

## 5. UNIVERSIDAD PROVIDENCE (PU)

La enseñanza del idioma español en la Universidad Providence empezó como una sección bajo el departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras en 1983. En 1990 se consolidó un departamento oficial llamado Departamento de Lengua y Literatura Españolas y en el año 1999 se estableció un programa de máster con reconocimiento del Ministerio de Educación. Actualmente, el departamento ofrece títulos de licenciatura y de máster.

En el diseño del currículo, para los estudiantes universitarios, entre las materias obligatorias están Traducción I y II (del español al chino), que es impartida en el tercer año, con cuatro créditos; y Traducción I y II (del chino al español), impartida en el cuarto año

también con cuatro créditos. En cuanto a las asignaturas optativas, la única materia relacionada con la traducción e interpretación es Traducción del periodismo español I y II, con cuatro créditos.

En el máster, en la formulación del currículum, ya sea para el primer o segundo año, la única materia obligatoria es Metodología de investigación. En cuanto a las materias optativas para ambos años, antes del año académico 97 (2008), siempre había algunos cursos relacionados con la traducción e interpretación, tales como: Traducción y análisis del periodismo español, Traducción e interpretación (chino-español), Aproximaciones a las teorías de la traducción, etc. A partir del año académico 98 (2009) se adoptó otro programa, dividiendo las asignaturas optativas en el primero y segundo año. Para el primer año del máster, las materias optativas disponibles son Traducción y análisis del periodismo español e Interpretación (chino-español) mientras que para el segundo año no hay ninguna materia relacionada con la traducción ni interpretación. Para el año académico 99 (2010), sólo hubo Traducción y análisis del periodismo español, en el primer año y sigue siendo nulo en el segundo año. En el año académico 100 (2011) hubo otro cambio ya que para el primer año las optativas fueron Lectura y traducción del periodismo y Traducción y análisis del periodismo. Llegando al año académico 101 (2012), no hubo ninguna materia optativa relacionada con la traducción e interpretación en el primer año; sin embargo, se incorporaron las materias de Interpretación (chino-español) I y II, y la Traducción chino-español en las optativas del segundo año. Finalmente, en el año académico 102 (2013) no hubo ninguna materia optativa relacionada con la traducción e interpretación en el primer año, dejando intacta solamente la asignatura de Interpretación (chino-español) en el segundo año. A partir del año académico 2020 se ofrece solo en el segundo año la asignatura de Interpretación (español-chino).

A partir de este análisis detallado de los departamentos de español en las cuatro universidades que cuentan con un departamento independiente, sería bastante correcto y acertado concluir que la interpretación de conferencias, consecutiva y simultánea, como una asignatura dentro del currículum académico nunca ha sido de gran relevancia, factor que principalmente se atribuye a la poca demanda del mercado en la época en

que se fundaron dichos departamentos. Por otro lado, llegando a la época dorada de la interpretación de conferencias en Taiwán (1990-2010), estos cuatro departamentos de español no reaccionaron a la par con el mercado para incluir en su currículum asignaturas relacionadas con la interpretación, debido primordialmente a la carencia de intérpretes profesionales calificados para impartir dichas asignaturas.

Todo el panorama empezó a cambiar con la incorporación de Laura Lou en los departamentos de español de la TKU y la FJCU para impartir asignaturas para la capacitación en las áreas de interpretación. En 2018, tras la invitación de la entonces directora del departamento de Español de la Universidad de Tamkang, Maite Lin, Ailin Yen también empezó a enseñar Traducción II en dicha universidad. Tanto Lou como Yen son intérpretes profesionales con muchos años de experiencia en el campo de la interpretación de conferencias. Ellas han incorporado elementos de interpretación en la enseñanza de las asignaturas de Traducción. A continuación, procederemos a detallar la metodología didáctica adoptada para dictar dicha materia en los distintos departamentos e instituciones relacionadas con este campo.

## 6. INTRODUCCIÓN A LA DISCIPLINA DE LA INTERPRETACIÓN CHINO-ESPAÑOL EN ALGUNOS CENTROS ACADÉMICOS DE TAIWÁN

La interpretación de conferencias utilizada en congresos y encuentros internacionales y la interpretación comunitaria usada en sociedades multiculturales, especialmente en países como Canadá, Estados Unidos, Australia e Inglaterra, son dos tipos generales de interpretación, entre los cuales existen también diversos modos de interpretación. A partir de los años noventa, se inicia el desarrollo de la institucionalización de la interpretación como disciplina en el mundo occidental y la interpretación de conferencias es la más enseñada. En la actualidad, como ya hemos mencionado anteriormente, no existe en Taiwán una formación de la interpretación chino-español o viceversa en programas de posgrado, por lo que si no se ubica la interpretación en el nivel de pregrado o en cursos de capacitación especiales, los estudiantes en Taiwán no tendrán oportunidad de recibir una formación

en interpretación de conferencias. La única alternativa para ellos será salir al extranjero para seguir la carrera de máster en Interpretación.

Ailin Yen y Laura Lou, profesoras de las áreas de Traducción e Interpretación (Tel), con más de dos décadas de experiencia profesional en Taiwán como intérpretes de conferencias (chino, inglés y español), a lo largo de diez años, han tenido siempre como objetivo didáctico introducir una enseñanza sistematizada y profesional de la interpretación chino-español y viceversa para capacitar a los estudiantes que tienen esto como asignatura tanto obligatoria u optativa como especializada. A continuación, pretendemos compartir nuestra metodología didáctica en la Interpretación consecutiva (IC) y la Interpretación simultánea (IS), y también los frutos que hemos conseguido llevándolo a cabo con grupos de estudiantes de español en diferentes instituciones de capacitación.

Merece mencionar que además de las capacitaciones arriba mencionadas, también existe un curso intensivo de la Tel para la capacitación de los oficiales sustitutos, la entidad responsable de dicho curso especializado es el Fondo de Cooperación Internacional de Taiwán (TaiwanICDF, 國際合作發展基金會). Desde 1996, con el motivo de capacitar al personal profesional que va a involucrarse en las misiones de cooperación internacional entre Taiwán y varios países cooperantes, anualmente, el Gobierno de la República de China (Taiwán) convoca una licitación para seleccionar una institución encargada de planificar los cursos intensivos y especializados. Posteriormente, se introdujo un curso de capacitación de español avanzado. A partir de 2009, la institución seleccionada para gestionar y coordinar dicho curso es la Escuela de Educación Continuada de la Universidad de la Cultura China (中國文化大學推廣教育部, *School of Continuing Education Chinese Culture University*, SCECCU). Los oficiales sustitutos cualificados para ser entrenados en dicho curso avanzado de una duración de cuatro semanas son estudiantes universitarios graduados de diferentes carreras académicas, tanto de pregrado como de posgrado, cuyo nivel de español es entre DELE B2 y C2 (los que solo poseen B1 pasan a la lista de espera). El promedio de seleccionados por año es de entre cuatro y ocho. La capacitación en la Tel es una de las metas del curso, ya que durante los nueve meses de

servicio militar en las misiones técnicas del TaiwanICDF, estos jóvenes oficiales sustitutivos tienen que asumir la responsabilidad de la TeI. Desde 2014, hemos colaborado con TaiwanICDF y la SCECCU para ofrecer cursos de capacitación intensiva de la TeI.

Institución	Asignatura (obl./opt.)	Núm. créditos	Asignatura	Características
Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang (TKU, siglas en inglés)	Obligatoria	4 (2/2)	Traducción II	2 a 3 grupos de alumnos de cuarto año. Unos 25 por clase. Con cabinas disponibles para la IS.  Docente: Ailin Yen: 1 asignatura optativa, Interpretación (2000-2008) y 2 grupos obligatorios (2018-presente) Laura Lou: 1-3 grupos obligatorios (2011-presente)
Departamento de Lengua y Cultura Españolas de la Universidad Católica Ju Jen (FJCU, siglas en inglés)	Optativa	Tres opciones: 4 (2/2) 2 (2/0) 2 (0/2)	Interpretación	Un promedio de 15 a 20 alumnos con un nivel lingüístico competitivo (la mayoría con nivel DELE B1-B2). Hay dos cabinas fijas y varios micrófonos disponibles en el aula. 1/3 de ellos solo toma los 2 créditos del primer semestre.  Docente: Laura Lou (2014-presente)
Centro de Idiomas de la Universidad de la Defensa (NDU, siglas en inglés)	Curso intensivo de español de una duración de un año y medio (de nivel básico a nivel avanzado)	3 (3/3)	Lectura	Un promedio de 12 oficiales de las FF. AA. o agentes de Inteligencia de la RDCh.  Requisito de graduación: Nivel lingüístico DELE B1 o FLPT 180 puntos.  En los últimos cuatro meses de este curso especializado se imparte la TeI  Docente: Laura Lou (2011-presente)

**Cuadro 5.-** Capacitación de la IC y la IS impartida por Ailin Yen y Laura Lou.

Los intérpretes no nacen sino se hacen. El currículum de capacitación que hemos diseñado incluye tres fases básicas: La teoría aplicada de la traducción, la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea. En esta parte intentamos explicar cómo hemos aplicado la teoría, la didáctica y la práctica. Por otra parte, también pretendemos demostrar que, si el plan didáctico es sistematizado y diseñado a la medida, considerando el nivel lingüístico, las necesidades y los objetivos de aprendizaje de cada grupo, entonces se puede lograr un rendimiento didáctico satisfactorio de mayor eficacia.

Existen comentarios pesimistas o de duda respecto a la madurez bilingüe o trilingüe de los estudiantes de español para afrontar la interpretación de chino, inglés y español en programas de pregrado; sin embargo, la retroalimentación de la mayoría de ellos mediante encuestas, las experiencias laborales compartidas, entre otros, nos han convencido de que nada es imposible y que una formación sistematizada puede, sin duda, transformar un estudiante de buena competencia lingüística en un traductor elaborado y un intérprete que respeta la ética profesional, y que domina las estrategias de la interpretación. Las evaluaciones finales han comprobado que muchos estudiantes de nivel medio también poseen el don de interpretar ya que lo que les faltaba era una buena orientación. Por suerte, al adquirir la disciplina de una orientación sistematizada de la Tel y de las técnicas básicas de interpretación, la mayoría de ellos ha experimentado el "flujo". La teoría de flujo fue creada por el psicólogo americano Mihaly Csikszentmihalyi, uno de los fundadores de la llamada "psicología positiva". Según esta teoría, las personas son más felices cuando están en plena concentración y completamente absortos en la actividad que realizan, por lo que esta se lleva a cabo con éxito. Cuando el nivel de desafío y el de habilidades de los estudiantes se equilibran entre sí, se desarrolla el flujo. Este efecto positivo de la retroalimentación puede ayudarles a alcanzar mejores habilidades personales, mayor autoconfianza y competitividad en la futura carrera, tanto a nivel académico como laboral. Los más interesados en Tel incluso decidieron elegir una carrera de máster en Tel o involucrarse en un oficio que requiere habilidades profesionales en la Tel. Todo lo mencionado arriba sirve

para convencernos de que estamos en el camino correcto, el de nunca subestimar el potencial de los estudiantes.

### 6.1. EL PAPEL DE LA DOCENCIA FRENTE A LOS CAMBIOS EN LA DEMANDA DE SERVICIOS DE TEI

En muchos casos, la didáctica de la interpretación en Taiwán ha caído en manos de profesionales con formación académica en la Filología. Debido a que en Taiwán hay pocos docentes de la Tel de español quienes sean al mismo tiempo intérpretes profesionales de conferencias, nos sentimos responsables de incorporar al aula nuestra experiencia en la vida profesional para aportar ciertas ventajas a la enseñanza y favorecer una mayor sistematización de la didáctica de la interpretación en español.

Las lenguas predominantes de trabajo en Taiwán, tanto en el sector público como en el privado, son el inglés y el japonés; sin embargo, eso no significa que no existe demanda de traductores e intérpretes de español en el campo laboral, y este fenómeno nos hace reflexionar sobre la necesidad de diseñar planes de estudios más prácticos y competitivos para adaptarnos a las nuevas corrientes de la demanda local o internacional.

La docencia también tiene que estar consciente del desarrollo de las redes neuronales artificiales que está amenazando al sector de la Tel. En pleno siglo XXI, ya existen docenas de programas de traducción automática<sup>6</sup>, entre los cuales el *Google Translate* es el más conocido y utilizado entre los estudiantes, con más de 10 años de I+D y ahora con 103 idiomas disponibles y 100 mil millones de palabras traducidas al día. A través de un nuevo método llamado *Google Machine Neural Translation* (GMNT), basado en la inteligencia artificial (IA), se ha logrado reducir el número de errores cometidos hasta en un 80%, cuyo resultado es ser capaz de traducir un texto más fluido y cercano

---

6 Los seis mejores programas de traducción de idiomas: QTranslate (programa gratuito que incorpora: Google Translate, Microsoft Translator, Prompt Mobile, SDL, Yahoo! Babel Fishen), Clowfish (extensión gratuita para Skype de más de 50 idiomas), Babylon (traduce entre 77 idiomas), Dixio Desktop Classic, @prompt, Google Translate Client.



al habla humana natural y tener un mecanismo de autoaprendizaje que le permite desarrollar su propio interlenguaje. Este fenómeno revela que la automatización representa ya un desafío para los traductores e intérpretes, quienes, en vez de recibir un encargo de Tel, reciben cada vez más, pedidos de posesición de textos que han sido traducidos automáticamente, o en vez de tener una presencia física, su oficio puede ser sustituido por un programa que es capaz de interpretar directamente de voz a voz. Según las recientes estadísticas, *Google Translate* puntúa 5,43 en una escala de 6 para los resultados de la traducción inglés-español; y 4,30 para los de inglés a chino; pero en el caso de otra combinación que no incluya el inglés, por ejemplo de español a chino o viceversa, el resultado es todavía muy pobre. Eso nos demuestra que la calidad de la traducción automática de chino-español aún está lejos de ser perfecta; consecuentemente, todavía existe oportunidad para los servicios de modelo de traducción humana chino-español, especialmente si en el género textual prevalece la función expresiva y estética, o predomina una mayor diferencia cultural. Frente a la llegada de la gran evolución de los softwares, confiamos en que el factor humano todavía es esencial para producir una traducción precisa y eficaz. Mientras la intervención humana sigue siendo indispensable para una traducción fiable en los momentos clave, los docentes tienen que actualizarse constantemente y diseñar un plan didáctico competitivo para garantizar a los licenciados estar a la altura de los futuros desafíos del mercado profesional.

## 7. PLANES DE ESTUDIOS

Nuestros planes didácticos abarcan: objetivo, preevaluación, teoría, metodología, materiales y evaluación. A diferencia de las reflexiones y procesos intuitivos y prescriptivos de las primeras etapas de los alumnos de la clase de Tel, consideramos que la orientación hacia una traducción elaborada desempeña una función importante para la formación académica o especializada de los traductores o intérpretes profesionales. Aunque existe consenso sobre la presencia de habilidades naturales para ciertos tipos de traducción o de interpretación, es decir, hay intérpretes que nacen con el don de interpretar,

sin embargo, es prácticamente unánime la tesis de que la formación ayuda a optimizar el potencial de esas cualidades.

El diseño curricular y el contenido de los cursos para la formación de intérpretes y traductores depende de los tipos de clases y la duración de los programas. Algunos planes de estudios son para la formación académica; mientras que otros lo son para la capacitación no académica. En este caso se necesita organizar de acuerdo a unas necesidades específicas. El plan de estudios de interpretación de cada grupo es compartido al inicio del aprendizaje en grupos cerrados de Facebook, y lo reajustamos si es necesario.

En cuanto a los modelos curriculares para la capacitación de intérpretes, merece mencionar los siguientes (Iglesias Fernández 45-48):

- 1) *Modelo de dos ciclos*: La traducción beneficia a la interpretación, por eso la formación sólida, como prerrequisito, en un ciclo de traducción en el primer semestre del año académico sirve de buena base para optimizar la formación de la interpretación del segundo semestre.
- 2) *Modelo en "Y" o fórmula en "Y"*: Los estudiantes comparten un curso común y luego optan por la formación en traducción o la especialidad en interpretación siguiendo las sugerencias del docente.
- 3) *Modelos modulares*: En el segundo ciclo, el estudiante se especializa bien en interpretación de conferencias mediante módulos optativos que también incorporan la interpretación ante los tribunales y la interpretación de enlace, o bien en traducción técnica o en terminología.

Consideramos que, entre estos tres modelos, el *modelo de dos ciclos* es apropiado para el plan didáctico de la clase obligatoria de traducción de cuarto año, como en el caso de la TKU. En el primer ciclo, iniciamos con una introducción a la teoría aplicada de la traducción que permite a los estudiantes tener un mayor plazo de reflexión y documentación; y en el segundo ciclo, nos enfocamos en la formación y prácticas de la IC y la interpretación bilateral (IB). En cuanto a la IS, debido a la limitación de tiempo en la cabina para un promedio de 25

estudiantes por clase, solo podemos dejarlos experimentar la IS en la cabina por un tiempo muy limitado. Afortunadamente, al final de cada semestre siempre puede haber un 10% de estudiantes que demuestra tener el don de interpretar espontánea o simultáneamente. Los cursantes del Centro de Idiomas de la NDU no reciben la capacitación de la TeI hasta el tercer tercio de su ciclo de aprendizaje, el modelo aplicado también es el de dos ciclos, pero como en dicho centro no hay disponibilidad de cabina para la IS, las prácticas de la IS se limitan a la técnica de la interpretación susurrada.

Respecto a la secuenciación de la enseñanza de la interpretación, Danica Seleskovitch (1921-2001), la intérprete de conferencias de Francia que fundó la *Interpretive Theory of Translation* (ITT), advierte que antes de proceder con la IS hay que dominar la IC. Es por esta razón por la que, en el diseño curricular para los estudiantes de la clase optativa de la FJCU, los estudiantes reciben en el primer semestre la capacitación de la IC; y en el segundo semestre, la IS. Como los estudiantes que optan por seguir aprendiendo la IS son un número más reducido y están verdaderamente interesados en la interpretación y dispuestos a enfrentarse a cualquier desafío, entonces disponen de mayor tiempo para practicar, respectivamente, la IS en las dos cabinas del aula con temas más especializados.

Para los oficiales sustitutos, como el tiempo de formación es a corto plazo, se necesita aplicar un modelo curricular flexible y abierto que difiere de los modelos curriculares académicos de un trimestre o un semestre. La meta del curso intensivo es desarrollar destrezas de especialización temática y alcanzar las cualificaciones y objetivos profesionales requeridos por las misiones profesionales de TaiwanICDF. A través de las operaciones de proyectos con países cooperantes como Guatemala, Nicaragua, Belice, Honduras, Paraguay y Ecuador, los oficiales sustitutos del curso avanzado de español tienen que dominar la TeI de los temas especializados que incluyen los ámbitos de agricultura, salud pública y medicina, educación, medio ambiente, tecnología de la información, artesanía y tecnologías de la información y comunicación (TIC), entre otros.

Los cursantes del Centro de Idiomas de la UND son oficiales que poseen un buen nivel de inglés y tienen suficiente madurez intelectual

para enfrentarse al aprendizaje. La capacitación lingüística de este grupo de estudiantes tiene la finalidad de usar el español como una herramienta para su futura carrera en las Fuerzas Armadas o en el sector de Inteligencia.

### 7.1. OBJETIVOS

La función de la Tel es lograr superar las barreras de la comunicación y la finalidad de los servicios de Tel varían según las circunstancias de cada caso. No basta con ser bilingüe para asumir un encargo de Tel profesional, la cual requiere no solo un alto nivel lingüístico, técnicas de interpretar, análisis textual y funcional, habilidad comunicativa, sino también capacidad de criticar y vasto conocimiento socio-psico-lingüístico.

Después de haber tomado en consideración la competencia lingüística, la motivación, la intensión, las expectativas, el nivel cognitivo y expresivo de cada grupo de estudiantes, y, al mismo tiempo, el entorno del aprendizaje y los recursos disponibles, proponemos dos opciones para capacitarlos: La primera fase del aprendizaje es la enseñanza de la traducción como habilidad lingüística (*Teaching Translation as a Language Skill*, 語言翻譯教學) y la segunda, la enseñanza de la traducción como habilidad profesional (*Teaching Translation as a Professional Skill*, 專業翻譯教學).

El contenido fundamental del plan de estudios es el siguiente:

- 1) Introducción a la Traductología (筆譯學入門導論) :  
Definición de traductología, historia de la traducción, las dos fases del proceso de traducción, problemas de traducción, clasificación de la traducción (divulgativa, literaria, científico-técnica, jurídico-económica, jurada o pública).
- 2) Procedimientos o técnicas de la traducción (筆譯技巧與原則) :  
Adaptación o traducción libre, adición, omisión, compensación, préstamos, extranjerismos no adaptados, extranjerismos adaptados, xenismos, calcos, traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, paráfrasis, permutación y retitulación.
- 3) Traducción periodística (新聞翻譯技巧與原則).

- 4) Romanización, transcripción fonética o transferencia (羅馬拼音之技巧).
- 5) Nombres propios, abreviaturas, siglas, sigloides y acrónimos (專有名詞及縮寫).
- 6) Traducción de números grandes (翻譯數字之技巧).
- 7) Introducción a la interpretación (口譯入門導論) :  
Interpretación simultánea, interpretación consecutiva (同步口譯、逐步口譯).
- 8) Carrera y mercado de la interpretación (口譯市場簡介):  
Carrera de Traductología, agencias de traducción, oportunidades laborales y servicios, Normas ISO.
- 9) Técnicas y principios de la interpretación (口譯技巧與原則):  
Seguir de cerca (*Shadowing*, 跟迹), técnica de reinterpretar (*Paraphrasing*, 重述), omisión (縮減), amplificación (擴增), técnica de enlazar (連貫), seguimiento (順譯), 語篇分析 (análisis del discurso), expresión positiva (正面表述), expresión negativa (反面表述), acortamiento (捨長曲短), principio de jerarquía (階級原則), principio de paralelismo (對稱原則).
- 10) Cualidades del intérprete (口譯員的特質) :  
Dominio bilingüe, voz, volumen y tono, conocimiento cultural, habilidad para analizar y juzgar, enfrentarse a los desafíos, resistencia a cualquier presión, adaptabilidad, absorber conocimiento, paciencia, curiosidad e investigación, uso de diccionarios y otras herramientas idiomáticas, habilidad de comunicación y coordinación, buena memoria y responsabilidad.
- 11) Ética profesional del intérprete (口譯員的道德規範) :  
Puntualidad, confidencialidad, privacidad o intimidad, integridad del contenido, honestidad, traducción objetiva, bajo perfil, objetividad y rigurosidad.
- 12) Prácticas y análisis de la traducción del español al chino y viceversa (西翻中筆譯習作及解析).
- 13) Prácticas de interpretación consecutiva (逐步口譯練習: 短逐步及長逐步、致詞稿).
- 14) Técnicas para la elaboración de una presentación oral (簡報技巧).

- 15) Práctica de la IC: Esbozo de la República de China (Taiwán) + Toma de notas de la IC (逐步口譯實作：中華民國國情簡介專題報告 + 逐步口譯).
- 16) Evaluación final (測驗).

Según Pablo Picasso, se debe aprender de las reglas como un profesional para poder romperlas como un artista. Esta es la actitud que intentamos transmitir a los estudiantes, esperamos que la enseñanza de la TeI no sea una simple práctica, sino que sea un faro que guía en el camino correcto de esta profesión.

## 7.2. PREEVALUACIÓN

Para lograr mayor eficacia didáctica, el docente tiene que hacer primero una preevaluación a los estudiantes, para saber su nivel lingüístico y cognitivo. Veamos una lista de preguntas para preevaluar a los estudiantes de la TKU:

- 1) ¿Describe cómo era la clase de Traducción que tenías en el pasado?
- 2) ¿Qué es ortografía?
- 3) ¿Nombra a algunos traductores famosos?
- 4) ¿Qué es traducción?
- 5) ¿Qué es interpretación?
- 6) ¿Qué es traductología?
- 7) ¿Qué es la teoría de traducción para ti?
- 8) ¿Cuáles son los factores que podrían causar sentimiento negativo a un intérprete?
- 9) ¿Cómo se puede seguir insistiendo?
- 10) ¿Cuáles son los tipos de traducción?
- 11) ¿Cuáles son los tipos de interpretación?
- 12) ¿Cómo se llaman las personas que hacen la interpretación?
- 13) ¿Cómo fue el origen de la interpretación?
- 14) ¿Cuáles son los principales medios de prensa divulgativos que conoces en español?
- 15) ¿Cuáles son los medios de comunicación digitales en español que visitas con más frecuencia?

- 16) ¿Cuáles son los principales equipos para la interpretación simultánea?
- 17) ¿Cuáles son, según tu opinión, los principios éticos de la traducción?
- 18) ¿Qué es romanización?
- 19) ¿Cuáles son las diferencias entre sigla, sigloide y acrónimo?
- 20) ¿Cuáles son los principales problemas y errores que tienes en el momento de traducir o interpretar?
- 21) ¿Cómo puedes capacitarte para asumir satisfactoriamente un encargo de traducción?
- 22) ¿Has tenido algunas experiencias de traducir o interpretar para alguien o para alguna institución?
- 23) ¿Cuáles son tus debilidades lingüísticas?
- 24) ¿Cuáles son tus competencias lingüísticas?
- 25) ¿Cuáles son los países aliados de la República de China (Taiwán) actualmente?
- 26) ¿Qué esperas de esta clase de traducción e interpretación?
- 27) ¿Te gustaría dedicarte a la profesión de traducción e interpretación en el futuro?

Después de obtener los resultados, realizamos un análisis basado en 5W+1H (¿Qué? ¿Quién? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Cuántos? ¿Cómo? ¿Por qué?), y luego decidimos la manera de llevar a cabo un plan que concuerde con el nivel y las necesidades de cada grupo. Paso a paso, tratamos de orientarlos a un aprendizaje elaborado y sistematizado, como si fueran bebés que primero gatean, luego se ponen en pie, caminan y finalmente aprenden a correr.

### 7.3. TEORÍA DE LA TEI

Las iniciativas para incorporar la teoría a la práctica didáctica se observan ya desde los albores en eventos como el *Simposio de la OTAN* celebrado en Viena, el *Simposio de la Otan organizado* en Trieste en 1986 sobre los Aspectos Prácticos y Teóricos de la Didáctica de la Interpretación, y el congreso de Dinamarca en 1991, en los que se subrayó la importancia de aplicar la teoría a la metodología de la

didáctica (Iglesias Fernández 106). En los años setenta, la escuela de París fue la pionera en aplicar los elementos teóricos. En el mundo occidental, desde los años ochenta, la gran mayoría de los intérpretes, los docentes y los institutos educativos empezaron a adoptar una teoría denominada *theory-friendly curriculum*.

El marco conceptual de la interpretación basada en teoría requiere que los docentes orienten la metodología de la didáctica y den forma a sus clases de un modo sistematizado. Cuando los estudiantes están en manos de intérpretes profesionales, la meta debe consistir en presentarles los estudios básicos, despertar su curiosidad e interés, y animarlos a hacer reflexión teórica y ser capaces de tomar decisiones coherentes y no intuitivas. Consideramos que la práctica no es la única herramienta de aprendizaje eficaz, los paradigmas teórico-didácticos pueden favorecer el aprendizaje, la madurez intelectual y la solución de problemas. Muchos ejemplos demuestran que quien traduce elaboradamente es capaz de ser dueño de sus palabras.

En 2020, Tamkang Press publicó una obra en chino titulada *Traducción chino-español: Teoría y práctica*<sup>7</sup>. A partir del año académico 109 (2020), la utilizamos como material complementario. El Dr. José Ramón Álvarez de la FJCU hizo el siguiente comentario en el prólogo: "Aunque ya hay algún manual que ayuda a resolver los principales problemas de traducción del chino al español, este es el único que está escrito en chino y trata y explica casi todos los problemas y dificultades que puede encontrar un estudiante o un traductor de chino al español (...) [ lo ] recomiendo como la mejor obra que puedan tener a mano para su consulta, no solo los estudiantes sino-hablantes que tengan que trabajar en español, sino los profesores y traductores que por su profesión necesiten un excelente libro de consulta para sus dudas en la traducción del chino al español" (陸孟雁 2020 viii-x). Esperamos que esta obra sirva de referencia para los que tengan interés en el área de la traducción. Según los resultados de

---

7 Los trece capítulos incluyen los siguientes temas: puntuación, diferencias culturales entre el chino y el español, didáctica de la traducción, puntuación, historia de la traducción, teoría y práctica de la traducción, proceso traductológico y tipología de texto, procedimientos y técnicas de la traducción, traducción de los nombres propios, símbolos / abreviaturas / siglas, transferencia fonética o romanización, traducción de los números en español, análisis de errores en traducción.



unas encuestas, la mayoría de los estudiantes está de acuerdo de que la teoría aplicada en el primer ciclo de aprendizaje puede optimizar el nivel de interpretación en el segundo semestre. la mejor manera para tener un resultado satisfactorio es animarlos a seguir adelante, y darles más ejercicios, ya que "la práctica hace al maestro".

Existen algunos modelos de la teoría de Interpretación: (1) el modelo antropológico que estudia el papel de la Interpretación en la historia de la civilización humana; (2) el modelo socio-profesional que se centra en la Interpretación como una profesión en la sociedad; y (3) los modelos textuales, discursivos o cognitivos. Nuestro plan didáctico está enfocado principalmente en las técnicas de interpretar y en el entrenamiento de la memoria y la toma de notas.

#### 7.4. MATERIAS DIDÁCTICAS DE LA INTERPRETACIÓN

Brian Harris, Daniel Giles, David y Margareta Bowen, Sylvie Lambert son algunos prestigiosos intérpretes de lenguas. Hemos introducido varios de sus ciertos conceptos y modelos básicos y sistemáticos para la formación de intérpretes y traductores. Por otra parte, con el motivo de facilitar el aprendizaje, los siguientes libros están incluidos dentro del plan de estudios como material complementario:

- 1) *La interpretación consecutiva y simultánea* de María Gracia Torres Día, profesora titular del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y pionera en la didáctica de la interpretación de lenguas en España.
- 2) *Interpretación simultánea chino-español y español-chino: Estrategias y aplicaciones* (中西文同步口譯策略與技巧) de Ailin Yen, profesora e intérprete profesional de Taiwán de primera generación, con más de 20 años de experiencia en la interpretación de conferencias.
- 3) *中西口譯入門 (Introducción a la Interpretación chino-español)* de Ailin Yen, un libro escrito en chino que ofrece muchas prácticas de diferentes niveles y 2 CD.
- 4) *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas* de Clara Bosch March, publicado por Editorial Comares. Es una obra muy

práctica para la capacitación de la toma de notas, especialmente la del formato de bicolonna.

- 5) *Esbozo de la República de China (Taiwán)* (《中華民國一瞥》), publicado anualmente por la Cancillería de la República de China. Es una materia didáctica que usamos para capacitar en la competencia léxica y textual de los estudiantes. En la última fase de la clase de Interpretación, los estudiantes usan lo aprendido de la lectura para realizar la IC larga con toma de notas. El contenido incluye: Taiwan al Natural, Pueblo, Historia, Sistema Político, Relaciones Exteriores, Relaciones a través del Estrecho, Economía, Ciencia y Tecnología, Educación, Cultura, Medios de Comunicación, Visitando Taiwán.
- 6) *Hablemos sobre Tamsui* (《話說淡水》), redactado por el exdecano Wu Hsi-deh de la facultad de Lenguas Extranjeras de la TKU, traducido por Juan Alfredo Soto y Laura Meng-yen Lou. Utilizamos este libro bilingüe (chino-español) como materia de referencia para que los estudiantes formen grupos de cuatro a cinco y realicen vídeos de una duración de 5-10 minutos sobre los puntos de atracción turística en Tamsui.

La meta del plan de estudios es introducir las bases conceptuales necesarias, psicología cognitiva y psicolingüística. Esperamos que, en el inicio del aprendizaje de la interpretación profesional, los estudiantes puedan aprender conocimientos, normas, estrategias y tácticas para lograr un mejor rendimiento durante el proceso de interpretación.

## 7.5. EVALUACIÓN DIDÁCTICA

El Dr. Albrecht Neubert (1930-2017), profesor de la Universidad de Leipzig que contribuyó decisivamente al desarrollo de la disciplina de la Traductología, propuso cinco estándares de evaluación de aprendizaje: competencia lingüística, competencia del sujeto, competencia cultural y competencia de transferencia; mientras, las competencias introducidas por la Dra. Mariana Orozco-Jutorán de la Universitat Autònoma de Barcelona son: competencia de transferencia, competencia estratégica, competencia comunicativa en los dos idiomas,

competencia extralingüística, competencia instrumental-profesional y competencia psicofisiológica. Basadas en estas evaluaciones, incluimos las siguientes competencias en nuestra evaluación:

- 1) Competencia ortográfica: evaluación de puntuación, conocimiento básico sobre las normas de la ortografía española. La mayoría de los estudiantes de español en Taiwán no ponen atención a la ortografía, ni siquiera conocen los términos en español de los componentes ortográficos. Les advertimos de la importancia de respetar la ortografía y les pedimos que tengan en cuenta el *Libro de estilo de la RAE*.
- 2) Competencia léxico-gramatical: evaluación de nombres comunes, terminologías, nombres propios, siglas, sigloides, acrónimos, romanización, etc. La falta de competencia léxica puede causar frustración en el momento de interpretar. La evaluación está enfocada en la memoria léxica de los diferentes temas.
- 3) Competencia del texto y del sujeto: evaluación de documentación pasiva, documentación activa, apuntes Cornell, etc. Damos primero ejercicios de oraciones cortas y luego un texto completo, luego los estudiantes tienen que realizar documentaciones para almacenar conocimientos comunes y específicos.
- 4) Competencia de transferencia: evaluación de la traducción e interpretación consecutiva o simultánea en clase o en casa. Debido a la baja competencia auditiva, las transferencias de los mensajes originales suelen resultar incorrectas o inadecuadas. Intentamos analizar y corregir los fallos en transferencia.
- 5) Competencia estratégica: evaluación de la eficacia del proceso traductor y la resolución de los problemas de Tel.
- 6) Competencia extralingüística: evaluación de los conocimientos temáticos, biculturales, enciclopédicos, etc.
- 7) Competencia instrumental-profesional: evaluación de las habilidades del uso de las fuentes de información (diccionarios, enciclopedias, libros de estilo, textos paralelos, corpus, etc.).
- 8) Competencia psicofisiológica: evaluación del nivel cognitivo (memoria corta y larga, percepción, atención, emoción), de componentes actitudinales (curiosidad intelectual, perseverancia,

rigor, espíritu crítico, autoconfianza, motivación) y de habilidades (creatividad, razonamiento lógico, análisis, síntesis).

- 9) Competencia profesional: evaluación de habilidades y aptitudes que permiten a un individuo dedicarse exitosamente a la interpretación profesional.

## 8. METODOLOGÍA EN LA CLASE DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (CONSECUTIVA CORTA Y CONSECUTIVA LARGA)

En el ámbito de la didáctica de Interpretación, coexisten dos corrientes metodológicas: una centrada en la especificidad de las lenguas de trabajo y las estrategias léxicas y sintácticas necesarias para optimizar la formación, y otra que deja a un lado la atención, el análisis, la memoria y las variables de la comunicación (Iglesias Fernández 101). La AIIC (*International Association of Conference*) entiende que la IC debe ser considerada el primer paso en la formación y señala que el hecho de que la mayoría de los centros ofrezca esta secuenciación indicaría cierto consenso en cuanto a la similitud del proceso cognitivo en ambas técnicas (Iglesias Fernández 70).

Con fines didácticos es útil establecer dos categorías de la IC: la IC de conferencia y la interpretación de enlace<sup>8</sup>. La IC ha sido el pilar fundamental de la interpretación de conferencias, también se emplea en cumbres políticas, comisiones y comités, eventos de tipo protocolario, tales como actos de bienvenida o de despedida, galas o banquetes ofrecidas a figuras públicas, entre otros. La IC de conferencia se limita a situaciones muy concretas, es una técnica con menos aclaraciones que se caracteriza por emplearse en situaciones de comunicación monolágica y unidireccional, puede ser corta o larga. Mientras que la consecutiva corta a la que se equipara con la interpretación de enlace es utilizada en la comunicación dialogística y es principalmente bidireccional, mediante la cual se trabaja en dos direcciones; por eso, es más oportuno llamarla interpretación bilateral (IB). En la interpretación de enlace, los intérpretes se encuentran

---

<sup>8</sup> "It is useful to establish for teaching purposes two distinct categories of consecutive interpretation: conference consecutive and liaison interpreting." (Keith 312)

en una entrevista o un encuentro, cuyo entorno incluye negociaciones comerciales, encuentro en ámbito institucional o muy cotidiano. En la IB hay gran diversidad temática: legal, sanitaria, educación, comercio, turismo, actualidad política o social, etcétera.

Como en el campo laboral, los graduados tienen mayor oportunidad de ejercer los servicios de la IB, por eso es una buena manera introducir la IB en el aula. Con el objetivo de garantizar una progresión eficaz en el aprendizaje, procedemos primero con la IB, luego la IC y la IS. La razón es porque los mensajes de la IB tienen menos tecnicismo y no suelen ser muy extensos, los intérpretes pueden usar las estrategias como: interpretar espontáneamente y de ritmo rápido, usar lenguaje conversacional de muy formal a íntimo, interpretar en la primera o tercera persona, usar aclaraciones a los interlocutores, etcétera. Durante el contacto bidireccional, debido a que existe mayor visibilidad y protagonismo del intérprete, mediante las prácticas de expresiones protocolarias en el aula, se aprende la manera de respetar el comportamiento rutinario y convencional, tales como saludos, agradecimientos, despedidas, y al mismo tiempo prestar atención al procesamiento de concentración, análisis, memoria y reproducción.

### 8.1. DIDÁCTICA POSITIVISTA Y CONSTRUCTIVISTA

Según la RAE, el positivismo es una filosofía que enfatiza que el conocimiento debe obtenerse a través de hechos observables y medibles. Las características de la pedagogía con base positivista son: la enseñanza se basa en la repetición o memorización; el papel del docente es la manipulación del sujeto que aprende; y el papel de los estudiantes es mantenerse pasivo e inflexible. Por otra parte, para evitar una mentalidad cerrada, individualista y acrítica durante el aprendizaje de la Tel, proponemos una metodología activa llamada constructivista, la cual es una corriente pedagógica basada en la teoría del conocimiento constructivista, que postula la necesidad de ofrecer a los estudiantes las herramientas necesarias que les permitan construir sus propios procedimientos para resolver los problemas. Como dicha metodología es un concepto didáctico orientado a la acción, los estudiantes tienen que salir del aula y cumplir un proyecto específico. Respectivamente

en 2013 y 2018, aplicamos paralelamente la didáctica positivista y la constructivista para llevar a cabo los siguientes proyectos y cursos designados por Departamento de Español de la TKU:

1) PROYECTO DE APRENDIZAJE Y SERVICIOS (專業知能服務學習計畫)

Fecha: 2013.

Estudiantes: Cuarto año.

Docente: Laura Lou.

- a) Aprender teoría y práctica de Tel.
- b) Invitar a guía local de Tamsui a dar charlas.
- c) Realizar visitas de guía al Museo del Área Histórica de Tamsui.
- d) Hacer documentación.
- e) Trabajar en grupo.
- f) Hacer presentación oral y la IC.

2) "CURSO DE CULMINACIÓN" (CAPSTONE COURSE, 頂石課程)<sup>9</sup>

Fecha: Mayo, 2018.

Estudiantes: 5 grupos de Traducción II de cuarto año.

Docentes: Ailin Yen y Laura Lou.

Fuentes: *Hablemos sobre Tamsui*.

- a) Aprender teoría y práctica en el aula.
- b) Trabajo en equipo: Guía de turismo, guía-intérprete, turista, fotógrafo, camarógrafo.
- c) Tarea: Redacción en chino, traducción al español, edición y corte de vídeo, diseño de cartel.
- d) Evaluación final y entrega de premios.

---

<sup>9</sup> Un curso final (también conocido como unidad final, módulo final, proyecto final, materia final o experiencia final) sirve como experiencia culminante y generalmente integradora de un programa educativo. También puede denominarse seminario senior (en los EE. UU.) o proyecto de último año (más común en el Reino Unido). El término deriva del remate decorativo final o "piedra de remate" que se utiliza para completar un edificio o monumento. En la educación superior, el término ha sido de uso común en los EE. UU. Desde mediados del siglo xx, aunque hay evidencia de que ya estaba en uso a fines del siglo xix. Ha ido ganando popularidad gradualmente en otros países, especialmente donde la atención se ha centrado en los resultados de los estudiantes y la empleabilidad en los estudios de pregrado. (Wikipedia)

## e) Ceremonia y exhibición de vídeos y carteles.

A través del Curso de *Capstone*, se espera que antes de la graduación los estudiantes del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang, los resultados de aprendizaje medibles demuestren efectivamente el desempeño general del aprendizaje general de los estudiantes, así como las habilidades profesionales y las capacidades básicas del departamento y el programa de licenciatura.

## 8.2. PROCESO DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

El paradigma de la llamada "escuela de París" postula que la interpretación consta de tres fases: la escucha, la desverbalización y la reformulación (Iglesias Fernández 16). A través de prácticas, tareas audiovisuales o trabajos extracurriculares en pareja, los estudiantes procesan primero con oraciones cortas y luego intentan desafiarse con los elementos que puedan producir sobrecarga de la capacidad de procesamiento, tales como segmentos de gran densidad de información; discursos escritos para ser leídos, acento extraño o poco familiar, expresiones lingüísticas poco usuales, exceso de velocidad de presentación, mala acústica, nombres propios compuestos, cifras, fechas, acrónimos, etcétera.

## 8.3. DOCUMENTACIÓN

Antes de iniciar el proceso de interpretación compuesto por la recepción y comprensión auditiva y la transmisión del mensaje, es recomendable realizar las dos fases de la documentación, la pasiva y la activa. Ambas pueden elevar la madurez intelectual del intérprete, crear seguridad en el proceso de interpretación y ayudar al intérprete a captar mejor el sentido original del mensaje. En muchos casos, como los organizadores, o por no preocuparse por documentar al intérprete o por otras razones, no entregan a tiempo al intérprete las materias de la conferencia en los últimos momentos de las actuaciones; entonces, mediante estas dos fases de documentación, en el momento de escuchar, el intérprete puede lograr las asociaciones de ideas entre

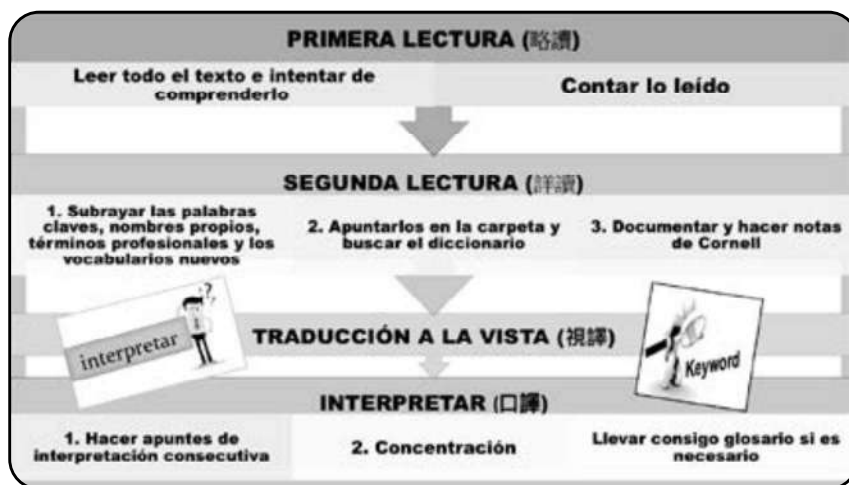
los nuevos conocimientos (aquellos que emite el orador original), y los ya existentes en su memoria a largo plazo. Ambas fases poseen las siguientes características:

<b>Fases</b>	<b>Característica</b>	<b>Fuentes</b>
Documentación pasiva	<p>Adquirir y actualizar conocimientos generales en el entorno.</p> <p>Se hace a largo plazo.</p> <p>El uso no es inmediato, es para un posible uso posterior.</p> <p>No corresponde a fines concretos.</p> <p>No será utilizada activamente.</p> <p>Es un punto de apoyo para la comprensión del discurso que interpreta.</p>	<p>1. Los medios impresos, audios, audiovisuales o digitales.</p> <p>2. Las enciclopedias, los libros especializados, los documentales, los informes, etc.</p>
Documentación activa	<p>Ampliación de conocimientos de un tema asignado concreto y específico.</p> <p>Se prepara a un corto plazo entre una y dos semanas. A veces con solo un día de antelación o momentos antes de interpretar.</p> <p>Se enfoca el tema en cuestión y la terminología.</p> <p>Se documenta sobre el orador, los participantes, el público, el lugar, el objetivo, etcétera.</p>	<p>Materias en PowerPoint de la conferencia.</p> <p>Guion de un discurso.</p> <p>Palabras de bienvenida o despedida.</p> <p>Memorándum o resolución de una conferencia.</p> <p>Curriculum vitae del orador</p>

**Cuadro 6.-** Características de las dos fases de documentación.

Desde el proceso de la documentación activa hasta la fase de interpretación, los estudiantes tienen que seguir los siguientes pasos para luego interpretar en el aula de una forma tanto consecutiva como simultánea:





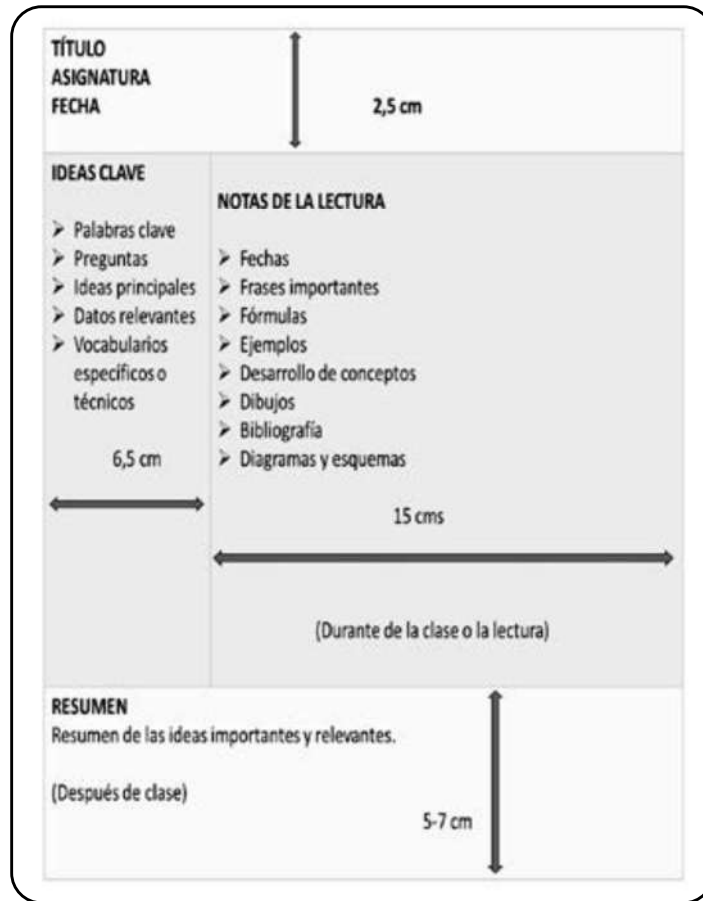
**Cuadro 7.-** Procesos preparativos para la interpretación.

Interpretar no radica simplemente en la transcodificación de palabras sino en comprender el sentido encerrado en cada palabra. Para asegurar el resultado del aprendizaje, en la fase de la documentación de la segunda lectura, animamos a los estudiantes a aplicar el método Cornell<sup>10</sup> para apuntes y plantilla. Las notas Cornell están divididas en cuatro secciones: encabezado o título, área de ideas clave (palabras clave, preguntas, puntos importantes...), área de notas (fechas, frases importantes, ideas o conceptos, fórmulas, ejemplos, dibujos, bibliografía, esquemas...) y resumen (véase la figura 3).

La ventaja de las notas Cornell es ayudar a los estudiantes a documentarse activa o pasivamente, concentrarse en la lectura, tener el mapa conceptual, extraer los puntos más relevantes y consolidar conocimientos sobre el tema tratado y la cultura de las lenguas A y B. El mapa conceptual se caracteriza por su jerarquización, simplificación e impacto visual sobre un tema específico. Esperamos que, mediante esta estrategia de aprendizaje, los estudiantes aprendan a usar una forma más sistematizada en el proceso de documentación

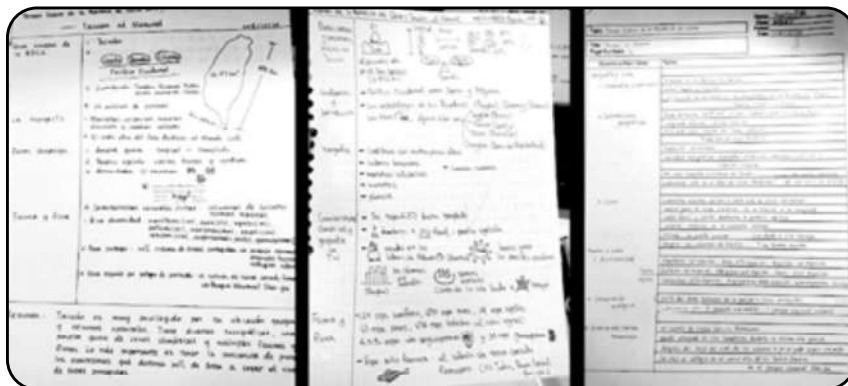
<sup>10</sup> Dicho método fue desarrollado por el Dr. Walter Paulk, profesor en Psicología y Educación de la Universidad de Cornell, en la década de 1940. Su obra *Cómo estudiar en la universidad (How to Study in College)* era uno de los libros más vendidos y su método ha sido probado por años y nombrado uno de los métodos más efectivos.

pasiva o activa. Veamos unas notas de Cornell tomadas por los estudiantes de la TKU (Fuentes: 12 unidades de *Esbozo de Taiwán*).



**Figura 3.-** Formato de Apuntes Cornell

Este sistema de Cornell es muy recomendable para ayudar al docente a evaluar hasta qué punto los estudiantes han hecho esfuerzos en la documentación de un tema específico. Hemos observado que, mediante este método, los estudiantes han podido capacitarse en sintetizar y profundizar cualquier tema relacionado con la interpretación.



**Figura 4.-** Apuntes Cornell hechos por los estudiantes de la TKU.

#### 8.4. TERMINOLOGÍA

Tanto el intérprete *freelance* que trabaja con mayor variedad de temas, como el intérprete permanente de una entidad, quien suele interpretar sobre un mismo tema, mediante su experiencia laboral o una previa formación, han podido especializarse en un tema determinado. La especialización del intérprete no solo está basada en el conocimiento general o profesional, sino también en el dominio de la terminología específica contextual. Como la expresión verbal de la interpretación tiene un carácter momentáneo, si el intérprete tiene un problema de debilidad léxica esto será causa de desconexión entre el intérprete y el mensaje original, lo cual resultará en la incapacidad de interpretar el mensaje a la lengua meta. La forma de elevar la capacidad léxica es elaborar unos glosarios pertinentes sobre el tema tratado. Aunque la mayoría de los ejercicios de nuestras clases de interpretación se realizan del chino al español (de la lengua materna A a la segunda lengua B), los estudiantes solamente necesitan preparar un glosario bilingüe; sin embargo, en muchos casos reales, el PowerPoint del orador está hecho en inglés o de repente el orador decide dar la charla en inglés, lo que causa mayor sobrecarga al intérprete que no domina bien el inglés. La manera de pulirse en la futura labor como intérprete es crear sus propios glosarios terminológicos

(mejor trilingües) y lograr la equivalencia entre palabras en la IC o la IS. Según Danica Seleskovitch, intérprete de conferencias en francés y profesora de traductología, fundadora de la Interpretación de la Teoría de Traducción (ITT, *The Interpretive Theory of Translation*) en 1970, considera que existen tres niveles de equivalencia entre palabras (Seleskovitch 150):

- 1) La traducción etimológica que le da el primer sentido a las palabras.
- 2) La traducción convencional que ofrece los equivalentes de términos en un sector determinado.
- 3) La traducción contextual que es la reexpresión creativa de los equivalentes lingüísticos en un contexto dado.

La constante acumulación léxica mediante documentaciones pasivas y activas es un camino sin fin. Para asegurar el significado o el sentido de cada palabra, el uso adecuado de herramientas de traducción (DLE, WordReference, The Free Dictionary, Linguee, Fundéu BBVA...) también es crucial en la etapa de terminología.

## 8.5. ANÁLISIS Y PRÁCTICA DEL DISCURSO

Según el DLE, la palabra "discurso" se refiere al "razonamiento o exposición sobre algún tema que se lee o pronuncia en público". Consideramos que la labor del intérprete de conferencias no solo es analizar y reconstruir el discurso original, sino también actuar. Como la técnica de hablar en público constituye una de las bases del éxito del intérprete de consecutiva (Torres Díaz 60), el intérprete, al igual que cualquier orador, debe concentrarse en expresarse sin errores, muletillas, frases hechas o vacías.

Allen Pease, experto en lenguaje corporal australiano, sostiene que el impacto total de la percepción de un mensaje es tan sólo un 7% verbal, un 38% vocal y un 55% no verbal (Pease 9). A continuación, explicamos los pasos didácticos que aplicamos para ayudar a los grupos de estudiantes de mayor competencia lingüística a familiarizarse con las normas estructurales de este género verbal:

- 1) Compartir textos de discursos formales en chino, español o inglés con los estudiantes. Los textos seleccionados incluyen: palabras de bienvenida o despedida de eventos formales, discurso de la toma de posesión presidencial o del Doble Diez, etcétera.
- 2) Iniciar el proceso de análisis y comparación textual, documentación y terminología.
- 3) Revisar el texto compartido en el aula.
- 4) Redactar un discurso de bienvenida para un evento formal y luego traducirlo.
- 5) Entregar la tarea para la corrección.
- 6) Realizar la simulación de interpretación de conferencias en el aula. Un estudiante toma el papel del orador y el otro, el del intérprete. Durante el proceso de la IC larga con toma de notas, los estudiantes deben cumplir los siguientes requisitos: 1) la técnica de hablar en público que incluye habilidades verbales, no verbales y vocales y el contacto visual con los receptores; 2) la concentración para captar el sentido y no solo interpretar elementos lingüísticos; 3) buscar equivalencias en cada segmento del texto; 4) hacer uso de su memoria a corto plazo y a largo plazo; 5) tomar notas; 6) transmitir con naturalidad, neutralidad, fidelidad y sin errores el mismo sentido, estilo e intención del discurso original.

Después de dichas prácticas de la simulación, tanto de manera preparada o improvisada, los estudiantes consideran que los problemas derivados de la sobrecarga de la capacidad de procesar son: el estrés, la gran velocidad de elocución, la gran densidad semántica, nombres propios compuestos muy densos, siglas o acrónimos, etcétera. Y los factores que afectan la credibilidad son: equivocarse, hacer el ridículo, quedarse en blanco o dejar una interpretación a la mitad, cuyas consecuencias son voz temblorosa, sudación, gestos de inquietud, incoherencias, inexpresividad facial y risa tonta de los estudiantes.

Mediante estos ejercicios los estudiantes pueden ser conscientes de las dificultades de interpretar en público, de las limitaciones en las destrezas orales y de los factores exteriores, tales como: 1) la interferencia del ruido ambiental; 2) los ponentes hablan con acento fuerte y no nativo, las estructuras lingüísticas poco usuales y grandes

diferencias sintácticas; 3) no disponer de copia del discurso o recibir la copia tan solo minutos antes de comenzar la interpretación; 4) el orador se limita a leer un texto escrito que muestra las características de un texto escrito<sup>11</sup>.

Además de lo mencionado arriba, el éxito y la credibilidad de una interpretación de conferencias dependen también del análisis de las circunstancias en las que tiene sitio la actuación, por ejemplo: el número de asistentes, la jerarquía de los huéspedes, la duración del discurso, la formalidad del evento, el tipo de auditorio, etc. Confiamos en que, con tal de estar bien preparados, los estudiantes puedan vencer el nerviosismo y tener un aprendizaje fructífero en una interpretación de conferencias.

#### 8.6. MEMORIZAR Y LA TÉCNICA DE LA TOMA DE NOTAS (IC)

Para que la interpretación se realice sin dificultad, el intérprete puede usar la memoria para la IC "corta" y recurrir a la toma de notas para la IC "clásica". Según el modelo de Monterey, las fases de toma de notas son: oír, escuchar, analizar, memorizar y/o tomar notas e interpretar.

Después de la Primera Guerra Mundial comienza a utilizarse de una manera más profesional y sistemática la toma de notas. En el MIIS, el curso de formación de la IC inicia con ejercicios de memoria y análisis y luego con el aprendizaje de la toma de notas, lo cual demuestra que los ejercicios de refuerzo a la memoria, tanto a corto plazo como a largo, es igual de importante que los ejercicios de la toma de notas. La memoria puede contribuir a que los estudiantes dependan menos de las notas, mientras que un sistema específico de apuntar puede evitar que los estudiantes abusen de las notas, ya que la toma de notas es sólo un apoyo de señales o indicadores para ayudar a recordar.

En las prácticas de IC corta, proponemos la capacitación de la memoria a corto plazo que sirve de ayuda para retener el mensaje relativamente corto. Para entrenar la capacidad de memoria y atención de

---

11 La Dirección General de Interpretación (2004) a través del sitio web de la UE comenta que: "No comunicará con eficacia si se limita a leer el discurso. Incluso los receptores de su propia lengua tendrán dificultad para comprender los detalles del mensaje. En caso de que vaya a leer un discurso, asegúrese de que el Secretariado entrega las copias oportunas del discurso a los intérpretes antes de la conferencia, su contenido se tratará con la mayor confidencialidad" (Iglesias Fernández 184).

los estudiantes, compartimos grabaciones de expresiones protocolarias en el ámbito comercial e institucional para que los estudiantes realicen ejercicios de escucha y retención de discurso (primero en lengua A, luego en lengua B, y viceversa). Sin embargo, si los discursos son más largos y sin interrupciones, hay que recurrir a dos tipos de formatos de notas (lingüísticos / de símbolos o señales de nuestro entorno cotidiano).

Las ventajas de hacer apuntes es evitar la sobrecarga mental, reducir el fallo de memoria y tener estímulo visual para ayudar a recordar. Para Clara Bosch March, autora de *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de nota*, las dos fases de interpretación y la toma de notas son:

- 1) Fase de escucha y toma notas:  
Interpretación = L (*listening* = escucha y análisis) + P (*production* = producción, plasmada en la toma de notas) + M (*Short-term memory* = operaciones en la memoria a corto plazo)
- 2) Fase de lectura de notas:  
Interpretación = R (*Reading / deciphering the notes* = lectura / desciframiento de notas) + M (*long-term memory* = memoria a largo plazo) + P (*Production* = producción en la lengua de llegada)

La capacitación de la toma de nota requiere unos fundamentos generales y prácticos. Los estudiantes necesitan conocer los siguientes:

- 1) Usar carpeta de formulario rectangular de unos 15 cm de ancho por 25 cm de largo y un bloc con gusanillo en la parte superior y de tapa dura.
- 2) La división de la libreta en forma de bicolumna.
- 3) Apuntar tan solo por un lado de la hoja blanca y fina.
- 4) Anotar de arriba abajo y de izquierda a derecha con forma espaciada y con letras grandes.
- 5) Existen discrepancias didácticas sobre tomar la nota en la lengua origen o en la meta, se recomienda tomarlas en la lengua de llegada.
- 6) Usar una organización escalonada para apuntar la subordinación de ideas entre sí.
- 7) Hacer una línea horizontal al final de cada idea.

- 8) Evitar detenerse mucho tiempo mirando las notas.
- 9) No tomar nota de la palabra sino de la idea.
- 10) Conocer unos 20 a 30 símbolos jeroglíficos compartidos por los intérpretes profesionales<sup>12</sup>.
- 11) Usar abreviaturas o crear los propios símbolos del intérprete.
- 12) Dirigir más la mirada al público.

Después de varias prácticas de toma de notas, muchos estudiantes opinan que el aprendizaje de esta técnica no solo es un buen apoyo para la IC larga, sino que también ayuda a aumentar su agilidad y autoconfianza. Veamos algunas de las notas de símbolos compartidos con los estudiantes y los logros de aprendizaje en imagen.



**Figura 5.-** Símbolos apuntados por Laura Lou.  
 Fuentes: Técnicas de Interpretación consecutiva: la toma de notas.

12 "El código más conocido para la toma de notas es el de Rozan, diseñado a finales de los años cincuenta... se sigue utilizando en la mayoría de las escuelas de interpretación. El sistema está formado por los siguientes símbolos: a) Los símbolos de la expresión; b) Los símbolos del movimiento; c) Los símbolos de correspondencias" (Torres Díaz 44)



## 8.7. MODULACIÓN DE LA VOZ

Los errores más comunes de los estudiantes suelen ser hablar en muy baja voz y sin energía, tener un tono monótono, hacer pausas largas y usar equivocadamente la entonación para expresar diferentes sentimientos. Como el intérprete no siempre puede encontrarse en un ambiente con una buena acústica o un adecuado sistema de sonido, la modulación de la voz es importante. En primer lugar, la voz del intérprete debe resultar agradable al oído y fluida; luego hay que tener en cuenta la intensidad, el tono, el timbre, la dicción, el ritmo, la fluidez, el volumen y la entonación; y por último hay que evitar las pausas silenciosas que, normalmente, pueden minimizar la calidad de la interpretación, ya que se perciben como inseguridad o vacilación del intérprete. La mayoría de los estudiantes no saben cómo entrenar su voz. Una de las maneras es introducir algunos vídeos disponibles en YouTube para servirles de buena referencia. Por ejemplo, *Persuade con tu voz. Estrategias para sonar creíble* (Emma Rodero, TEDx Malagueta).

Por medio de los vídeos, orientamos a los estudiantes a conocer la estrategia de impostar y proyectar la voz de una forma adecuada, tales como tener en cuenta:

- 1) El registro lingüístico<sup>13</sup>, las variaciones en formalidad que incluyen cinco tipos: congelado, formal, consultivo, casual e íntimo.
- 2) Los registros orales: conversación informal, emisión audiovisual, conferencia o discurso. Existen diferentes grados de especialización y es realizada en situaciones profesionales o estándar. En los actos formales, se exige un registro elevado que suele ser solemne y protocolario; mientras que, en un encuentro comercial o administrativo, se prefiere un registro casual; y en un ámbito privado, un registro informal.
- 3) El propósito del orador: informar, educar, entretener, comunicar, persuadir, convencer e influenciar.

---

13 En la lingüística, el registro se define como la forma en que un hablante usa el lenguaje de manera diferente en diferentes circunstancias. Pensar en las palabras que elija, su tono de voz, incluso su lenguaje corporal.

Para familiarizarse con las diferentes variedades de registro oral, la forma de entrenar la voz es acceder al audiovisual disponible en la red, y hacer práctica de *shadowing*, es decir, repetir lo que emite el orador e imitar el tono (grave, agudo o medio), el timbre (cerrado o abierto), el manejo estratégico de la pausa, etcétera. Lo importante es que hay que trabajar con una grabadora o simplemente hacer grabación en vivo por Facebook (grupo cerrado) para guardar las prestaciones y luego revisar los fallos. También se puede organizar en grupos de tarea fuera del horario de clases para escucharse y hacerse comentarios. De esta manera sistematizada, paso a paso, uno será capaz de ser dueño de su voz.

#### 8.8. LENGUAJE NO VERBAL

El papel del intérprete no solo es reproducir el discurso sino la actitud del orador. Para obtener una imagen creíble, es importante mostrar una actitud segura, lo cual se consigue mediante la voz y la postura corporal. El lenguaje no verbal inapropiado transmite señales de actitud defensiva, desinterés, escape o impaciencia; es por esta razón por la que en la evaluación de la IC con toma de notas al final del semestre, los estudiantes tienen que cuidar de los cinco elementos clave de su etiqueta: sonrisa, contacto visual, postura, higiene y vestimenta, consciencia de la situación. El lenguaje no verbal inadecuado de los estudiantes suele estar relacionado con: mantener la espalda erguida, balancearse, tocarse sistemáticamente el pelo o la nariz, voltear el bolígrafo, tener las piernas separadas o cruzadas, moverse involuntaria y repetidamente.

La falta de contacto visual con la audiencia es uno de los problemas más comunes entre los estudiantes. Sabemos que, para atraer la atención de todos los presentes, para comprobar el grado de interés o comprensión de los receptores o para estar al tanto de las reacciones del público, mirar al público es esencial para obtener una reacción positiva de su parte. Durante la evaluación del lenguaje no verbal en la clase, nuestros principales consejos incluyen: 1) evitar desviar la mirada hacia el suelo, el techo o las paredes; 2) evitar fijar la mirada

por largo tiempo en un individuo específico; 3) hacer contacto visual con los presentes desde adelante hacia atrás.

Por medio de las presentaciones finales, la mayoría de los estudiantes han aprendido a ser críticos y a saber en qué deben fijarse más y perfeccionarse. La vestimenta formal puede ayudar a los estudiantes a interpretar y portarse con la máxima seriedad.

Después de un semestre de capacitación, comprobamos que la teoría es la base de la práctica, la práctica no sirve de nada si no se hace bien. A través de técnicas y modalidades, de una forma gradual y progresiva, la práctica hace al intérprete. Muchos de los estudiantes han logrado aliviar al miedo a hablar e interpretar en público, y han estado más conscientes de la importancia del cuidado del lenguaje tanto verbal como no verbal en la interpretación de un discurso solemne.

## 9. METODOLOGÍA EN LA CLASE DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Podemos decir que la IS es una IC acelerada que se hace bajo mayor presión de tiempo. Se suele equiparar a la IS con la interpretación en cabina (*SI from booth with transmission equipment*); sin embargo, existen al menos otras cuatro submodalidades profesionales: interpretación susurrada o *chuchotage (whispering)*; susurrada con equipo portátil (*whispering with portable equipment*); interpretación a la vista en tiempo real (*sight interpreting*); e interpretación de la lengua de signos (*signing*).

Según las cifras de la AIIC, más del 98% de las actividades de interpretación de la AIIC está relacionado con la IS y prácticamente, en la mayoría de los países occidentales, la IS ya ha eclipsado a la IC. Incluso, debido a los avances en la informatización y las telecomunicaciones y el impacto del COVID-19 en 2020, se ha generado mayor demanda de servicios de la IS remota (ISR)<sup>14</sup> en teleconferencia, audioconferencia, videoconferencia y videofonía. Por consiguiente,

---

14 Llamada también la IS online, en línea o virtual (*Remote Simultaneous Interpretation*, RSI por sus siglas en inglés)

incorporar la IS convencional y virtual en el plan didáctico de la IS puede resultar beneficioso para los estudiantes.

### 9.1. MODALIDADES DE LA IS Y PRÁCTICAS

En la clase de la IS chino-español, hemos incluido en nuestro plan didáctico la interpretación susurrada, la interpretación a la vista y la interpretación en la cabina. Antes de graduarse, los estudiantes tienen que comprobar si tienen habilidad de entender, interpretar simultáneamente, captar el sentido y expresarlo, y transcodificar. Según nuestra observación, en una clase obligatoria de Interpretación, sólo un 10% de los estudiantes de cuarto son capaces de tener una actuación satisfactoria en la IS, mientras que los de un grupo optativo, debido al mayor grado de autoestima y expectativa, si están bien preparados, casi un 90% de ellos pueden tener un mejor rendimiento en la cabina.

Según M. G. Torres Díaz, los elementos propios del proceso de la IS y las actividades realizadas durante el proceso deben ser (Torres Díaz 96):

- 1) La monitorización del *output* compartida con la comprensión y escucha del *input*.
- 2) El almacenamiento de la información *input*.
- 3) La activación de la información almacenada *input* y *output* para mantener la textura del discurso.
- 4) La búsqueda de los equivalentes.
- 5) El análisis de la información.

Basados en este proceso, después de haber tenido suficientes prácticas de la IC en el aula y de haber ayudado a los estudiantes a superar la IC, se puede iniciar la instrucción en la IS y realizar diferentes tipos de ejercicios, tales como:

- 1) de *time-lag* con palabras y frases,
- 2) con palabras clave,
- 3) con cifras, fechas, porcentajes y horas,
- 4) con pesos y medidas,

- 5) con nombres propios (lugares geográficos, topónimos, títulos, antropónimos, etc.)
- 6) con términos profesionales,
- 7) con términos económicos, financieros y comerciales,
- 8) con siglas, sigloides o acrónimos.

## 9.2. EJERCICIO DE *SHADOWING*

*Shadowing*, conocido como "seguir de cerca", es la repetición inmediata de unidades de sentido a la par que se van escuchando. En algunos centros de formación del mundo se ha empleado de forma sistemática en la metodología de *shadowing*. Respecto a la metodología aplicada, aunque esta práctica didáctica ha recibido críticas por su eficacia, por ser un ejercicio de mera repetición lingüística y mecánica, consideramos que a través de "memoria eco" o memoria a corto plazo, los estudiantes pueden aprender la práctica de la repetición literal de unas frases o de un discurso. Consideramos que esta práctica resulta beneficiosa para los estudiantes de Taiwán: por una parte, puede entrenar la habilidad de escucha y habla al mismo tiempo; por otra parte, ayuda a los estudiantes a lograr una mayor agilidad, fluidez y velocidad en la expresión oral. *Shadowing* también ayuda a entrenar la memoria y a mejorar la pronunciación o entonación de los no nativos.

Hay diferentes maneras de practicar el *Shadowing*, las estrategias para practicar en casa con auriculares que recomendamos a los estudiantes son seguir:

- 1) la grabación y repetir inmediatamente después de escuchar una o varias palabras;
- 2) el texto escrito e ignorar la grabación (equivale a la interpretación a la vista);
- 3) la grabación e ir apuntando en la transcripción las diferencias entre el texto escrito y el que suena;
- 4) el texto escrito y leerlo en voz alta. Marcar las diferencias en la transcripción.

Como el aprendizaje de la técnica de la IS se realiza mediante la práctica, animamos a los más capacitados a practicar con discursos espontáneos a una velocidad que no supera las 120 palabras por minuto, también se puede acceder a ciertas plataformas digitales para seguir una autodisciplina. Por ejemplo, el uso de la IS en la emisión de programas en directo es muy común en el ámbito audiovisual, como en el caso de una rueda de prensa, entrevista, talk-shows, debate presidencial, etcétera. Si los docentes orientan a los estudiantes a acceder a estas categorías de plataformas mediáticas, pueden elevar aún más su capacidad auditiva y oral.

### 9.3. DIVERSAS MODALIDADES

Ejercicio	Característica	Aplicado en clase
Ejercicio de dual task	Disociación de la atención. Aprender a dividir la atención entre dos actividades concurrentes y ser capaces de automatizar una de ellas. Por ejemplo: contar de 1 a 10 o contar hacia atrás números impares o pares al tiempo que se escucha un discurso.	sí
Ejercicio de paráfrasis	Reformular el mensaje original en la misma lengua sin usar los mismos recursos léxicos o sintácticos.	sí
Ejercicio de resumen de las ideas principales de un discurso	Sintetizar y desechar las informaciones no relevantes.	sí
Ejercicio de Cloze o clozing oral	Eliminar una de cada diez palabras. Hacer, por escrito o de forma oral, la sustitución de espacios mutilados por palabras o grupos de frases apropiados al contexto.	sí
Ejercicio de traducción a la vista (TaV)	Interpretación simultánea con texto. Una transposición o la transcodificación instantánea de un texto escrito en un idioma a un texto pronunciado en voz alta en otro idioma.	sí
Ejercicio de interpretación a la vista (IaV, sight interpreting)	La traducción a la vista (TaV) en tiempo real debería llamarse "interpretación a la vista". Es interpretación simultánea con texto. Ejercicio al inicio de la formación. La práctica resulta de gran utilidad.	sí

**Cuadro 8a.-** Ejercicios de diferentes modalidades para la IS (Torre Días).

Ejercicio	Característica	Aplicado en clase
Ejercicio de interpretación de cifras, nombres propios, acrónimos...	Practicar con gran densidad de información de textos. Tomar notas de las cifras.	sí
Interpretación susurrada (chuchotage)	Se emplea cuando sólo el orador habla el idioma extranjero o en visitas guiadas. Se puede usar equipo portátil. Es aceptable la técnica del resumen. Centrada en los elementos principales del mensaje.	sí
Ejercicio de relé	Tomar el input del orador de algún otro intérprete que trabaja hacia alguna de las lenguas que conocemos.	no
Ejercicio en la cabina	Transfiere el mensaje en lengua meta al mismo tiempo que el intérprete escucha el discurso.	sí

**Cuadro 8b.-** Ejercicios de diferentes modalidades para la IS (Torre Días).

En los cuadros anteriores podemos ver que existen ejercicios de diferentes modalidades para la IS (Torres Díaz 96-104). Los estudiantes de la asignatura optativa de interpretación en la FJCU son los que tienen más horarios y disponibilidad de enfocarse en los siguientes ejercicios de la IS durante el proceso de aprendizaje. Los estudiantes de la TKU hacen más ejercicios de traducción a la vista y ejercicios de paráfrasis. Como solo hay una cabina<sup>15</sup> disponible para un promedio de 25 estudiantes, el tiempo de práctica no es suficiente.

A partir de 2015, con los estudiantes del grupo de la FJCU, se ha empleado el sistema de impartir en paralelo tanto la IC como la IS en el aula: primero, trabajan en la IC y luego en la IS con el mismo discurso; segundo, un grupo de estudiantes interpreta en la IS el mismo discurso que otros compañeros trabajan fuera de la cabina en la IC.

15 La interpretación en la cabina es una modalidad para la que Van Dam cita tres estrategias específicas en lo tocante a la simultánea: distanciamiento, abstracción y anticipación (Van Dam 170-173). La primera constituye una técnica de no seguir demasiado de cerca al orador para evitar la pérdida de la cohesión lógica y la visión del conjunto; la segunda, una técnica de resumen cuando la presentación se realiza a gran velocidad, el orador no expresa con claridad, el contenido es demasiado denso o por un problema de falta de concentración; la tercera, una manera de escucha activa para la anticipación de la lógica del discurso del orador.

Estos modelos didácticos son aplicados en un gran número de instituciones de formación.

Parte de los resultados de las evaluaciones en la IC y la IS, tanto de los grupos de la TKU como de los de la FJCU, son grabados en vídeo y compartidos en la página web oficial de ambos departamentos de español.

## CONCLUSIÓN

Según psicólogos como Gerver, los atributos que conforman el perfil del potencial intérprete son (Gerver 724):

- 1) Profundo conocimiento activo de las lenguas y sus culturas.
- 2) Facilidad y rapidez para extraer el mensaje y para expresarlo.
- 3) Capacidad para memorizar las relaciones lógicas de un discurso.
- 4) Facilidad para exponer la información de una manera convincente y con una buena calidad de voz.
- 5) Cultura general sólida y curiosidad por aprender y ampliar conocimientos.
- 6) Tolerancia a trabajar durante largas horas sometido a mucha presión.

Estos perfiles son precisamente los objetivos didácticos que nos gustaría alcanzar. Mediante una metodología sistemática de la capacitación de intérprete de conferencias en las instituciones académicas de pregrados y de cursos especializados en Taiwán, hemos comprobado, con una encuesta realizada en el año académico 108 (2019) de TKU (ver Anexo 1), que la teoría aplicada es la base de las prácticas, mientras que las prácticas incesantes hacen intérpretes competitivos de nueva generación, conocedores del cumplimiento de la ética profesional y los demás requisitos en este antiguo oficio.



## BIBLIOGRAFÍA

- Bosch March, Clara. *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Granada: Editorial Comares. 2012. Impreso.
- Bowen, David y Bowen Margareta. *Interpreting, Yesterday, Today, and Tomorrow*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1990. Impreso.
- Iglesias Fernández, Emilia. *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teórica y práctica*. Granada: Editorial Comares. 2007. Impreso.
- Gerver, D., Longley, P. E., Long, J. y Lambert, S. *Selection tests for trainee conference interpreters*. *Meta* 34 (4). 1989. Impreso.
- Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 2009. Impreso.
- Gile, Daniel. *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1995. Impreso.
- Harris Brian. *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1997. Impreso.
- Ilg, G. y Lambert, S. *Teaching consecutive interpreting (1)*. 1996. 72-73. Web.
- Keith. A. "Liason Interpreting an Exercise in Linguistic Interaction". *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*. Wilss y Thome Editores. Saarbrücken: Gunter Narr Verlag Tübingen. 1984. Impreso.
- Lou, Laura Meng-yen y Juan Alfredo Soto. *Hablemos sobre Tamsui*. New Taipei: TKU Press. 2015. Impreso.
- Yen, Ailin. *Interpretación simultánea chino-español y español-chino: estrategias y aplicaciones*. Taipei: EHG Books. 2016. Impreso.
- Ministerio de Relaciones Exteriores. *Esbozo de Taiwan 2019-2020*. Taipei. 2019. Impreso.
- Pease, A. *Body Language*. Londres: Sheldon Press. 1992. Impreso.
- Ruiz Mezcuá, Aurora. *El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. 2010. Web.

- Torres Díaz, María Gracia. *La interpretación consecutiva y simultánea*. Málaga: UMA editorial. 2016. Impreso.
- Seleskovitch, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*. Paris: Minard Lettres Modernes. 1968. Impreso.
- Van Dam, I. M. "Strategies of simultaneous interpretation: a methodology of the training of simultaneous interpreters". Gran y Dodds editores. 1989. Impreso.
- 陸孟雁 (Lou Meng-yen). 漢西翻譯面面觀 (Traducción chino-español: Teoría y práctica). 新北市 (Nuevo Taipei). 淡江大學出版中心 (Tamkang Press). 2020. Impreso.
- 楊承淑者, 口譯教學研究, 輔仁大學出版社, 臺北縣, 2000. Impreso.
- 吳錫德, 《話說淡水》, 淡江大學出版中心, 新北市, 2015。Impreso.

## ANEXO 1

### DEFINICIÓN DEL CURSO DE CULMINACIÓN (CURSO CAPSTONE)

A través del Curso de *Capstone*, se espera que antes de la graduación los estudiantes del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang puedan cumplir lo aprendido y aprender a trabajar en equipo para que puedan integrar y profundizar lo que han estudiado en la universidad. Los resultados de aprendizaje medibles deben demostrar efectivamente el desempeño general del aprendizaje general de los estudiantes, así como demostrar plenamente las habilidades profesionales y las capacidades básicas del departamento y el programa de licenciatura o grado.

En dos semestres consecutivos, el segundo semestre del año académico 2018 de la clase de Traducción (II) Chino-Español del departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang, los cinco grupos de estudiantes de cuarto año, con un total de 120 estudiantes, tuvieron que cumplir el Proyecto de Culminación (*Capstone Project*) asignado por el departamento bajo la directriz de la directora, Dra. Maite Lin. La profesora Ailin Yen se encargó de dos grupos, mientras que la profesora Laura Lou fue responsable de 3 grupos para llevar a cabo dicho proyecto. El promedio de cada clase es de 25 a 30 estudiantes, divididos en pequeños grupos de cinco a seis personas.

Siguiendo el plan curricular del segundo semestre, los estudiantes tenían que demostrar su rendimiento académico a través de una exposición del Proyecto de Culminación, la cual tuvo lugar en el área de recepción del edificio.

Para facilitar la coordinación de los cinco grupos, usamos LINE como una plataforma de comunicación entre la directora Lin, las dos docentes, la asistente de dicho proyecto y los coordinadores de cada grupo de estudiantes. Para compartir las tareas hechas, tanto escritas como audiovisuales, por cada grupo y facilitar las revisiones, establecimos un grupo de Facebook (107學年頂石課程：淡大西語系大四翻譯班) en los grupos tuvieron la oportunidad de intercambiar

opiniones, consultar dudas con la profesora, y, al final subir las tareas corregidas. Una semana antes de la exhibición de dicho proyecto, en la clase se proyectaron los vídeos y los estudiantes presentes en el aula participaron completando unos formularios que les fueron entregados y donde debían marcar su elección de los mejores grupos, así como la mejor traducción, la mejor guía, la mejor interpretación, el mejor sonido, el mejor argumento y el mejor papel de turista. Los ganadores fueron galardonados en clase el día de la exhibición. Veamos el resultado de la encuesta.

淡江大學108學年第2學期頂石課程翻譯成果問卷  
SEGUNDO SEMESTRE DEL AÑO ACADÉMICO 2019

ENCUESTA SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL PROYECTO  
DE CULMINACIÓN DE LA CLASE DE TRADUCCIÓN

授課老師：陸孟雁

姓名 (NOMBRE Y APELLIDO) : \_\_\_\_\_

Material: 2019-2020 *Esbozo de Taiwán*, publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, República de China (Taiwán)

請勾選 (  ) 你是否有達到以下的學習目標，並簡要說明：

¿Has logrado la meta de aprendizaje? Marca con  y explica.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo

1. 透過理論與實務並重之課程，我覺得能提高口筆譯之能力。

Por medio de la didáctica de la teoría y la práctica, he podido elevar el nivel de la capacidad de interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
31	31	1	

2. 我了解了口譯之分類及技巧。

He conocido las clasificaciones y las técnicas de la interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
20	46	3	

3. 我了解了各類口譯場合及國內外口筆譯市場之概況。

He conocido las diferentes modalidades de interpretación y la situación actual del mercado interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
8	28	31	3

4. 瞭解承接翻譯案前該如何洽詢的問題。

He conocido la manera de consultar antes de recibir un encargo de interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
17	35	20	

5. 了解了同步口譯設備的使用方式。

He conocido la manera de usar los equipos de la IS.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
13	30	22	3

6. 我懂得善用國內外主要平面媒體、電子媒體及網路新聞平台。

He conocido las principales plataformas de los importantes medios de comunicación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
28	35	2	

7. 我覺得一學年來有開始加強閱讀以提升國際觀。

En este semestre he hecho más lecturas para ampliar mi visión global.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
32	31	8	

8. 了解了各類文體之翻譯技巧。

Conocer las estrategias de la traducción de diferentes géneros.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
11	30	27	2

9. 我學到了口譯員的基本功。

He aprendido los conocimientos básicos para ser un intérprete.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
29	42	2	

10. 掌握翻譯之步驟。

Dominar los procesamientos de traducción.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
15	42	11	

11. 善用翻譯工具之技巧。

Conocer las técnicas de uso de las herramientas de traducción.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
23	38	10	

12. 我懂得如何掌握漢西標點符號之運用。

Saber dominar el uso de la puntuación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
19	38	11	

13. 透過《中華民國一瞥》有強化對各類議題詞彙及專有名詞之掌握。

A través de la lectura de *Esbozo de la República de China*, he tenido mejor dominio léxico de diferentes temas, incluyendo los nombres propios.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
39	28	1	2

14. 我有了解到翻譯專有名詞及縮寫之技巧及注意事項。

He conocido las técnicas de traducir los nombres propios y los usos de las abreviaturas.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
19	42	5	



15. 我了解到如何在外來詞彙及新詞彙間進行取捨。

Saber seleccionar entre los usos de extranjerismo y neologismo.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
6	27	29	4

16. 我了解了羅馬拼音之技巧。

He conocido las técnicas de la romanización.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
8	39	19	2

17. 我懂得如何掌握兩岸三地翻譯用語之差異性。

He podido dominar las diferencias de los usos de los términos entre ambos lados del estrecho de Taiwán, Hong Kong y Macao.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
13	33	17	1

18. 我懂得如何掌握翻譯數字及單位之技巧。

He dominado la técnica de traducir números y unidades.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
11	38	12	2

19. 我了解了譯註的用法。

He conocido los usos de notas en la traducción.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
10	21	28	3

20. 我學習到如何遵守客觀、忠實及中立的翻譯守則。

He aprendido la importancia de respetar las normas de la traducción: objetividad, fidelidad y neutralidad.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
30	29	3	

21. 學習尊重中西語言及文化之差異性。

He aprendido a respetar las diferencias lingüísticas y culturales

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
40	27	1	

22. 了解校稿及審閱之重要性及注意事項。

Conocer la importancia de hacer las revisiones.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
32	31	4	

23. 我意識到了解法律觀念及職業道德的重要。

Estoy consciente de la importancia de tener conceptos legales y de respetar la ética profesional.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
32	27	7	

24. 我了解了口譯員的行為準則。

He conocido los principios de las normas de un intérprete.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
32	27	5	

25. 我了解了口譯員的服裝禮儀及注意事項。

He aprendido cómo tener en cuenta de la etiqueta de conducta de un intérprete.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
41	22		

26. 我學到了口譯現場的危機處理方式。

He aprendido la manera de resolver los problemas de interpretación en el campo laboral.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
21	24	16	1

27. 一學年的課程內容有助於我未來提升在翻譯職場的EQ及IQ。  
 El curriculum de la capacitación de todo el año académico me ha ayudado a elevar la inteligencia emocional (IE) y el coeficiente intelectual (CI) en la carrera laboral.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/>	同意	還好	不同意
Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni en desacuerdo y de acuerdo	Desacuerdo
23	28	3	

28. 透過課堂口頭簡報及逐步口譯練習，有助於我熟悉口譯之技巧。  
 Las prácticas de presentación oral y la IC en el aula me han ayudado a familiararme con las técnicas de interpretar.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/>	同意	還好	不同意
Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni en desacuerdo y de acuerdo	Desacuerdo
28	30		

29. 透過正確與錯誤的案例我培養了解析及解決問題之能力。  
 Mediante los ejemplos compartidos, he obtenido la capacidad de analizar y resolver problemas de traducción.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/>	同意	還好	不同意
Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni en desacuerdo y de acuerdo	Desacuerdo
19	28	3	

30. 我覺得學習逐步口譯筆記技巧有助於進行《中華民國一瞥》的口譯。  
 Considero que el aprendizaje de las técnicas de interpretación favorece mi rendimiento de la IC sobre los temas de "Esbozo de la República de China".

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/>	同意	還好	不同意
Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni en desacuerdo y de acuerdo	Desacuerdo
18	26	5	1

31. 完成頂石課程口譯實作後，增加了我對自己未來面對口譯挑戰的信心。

Después de concluir el Proyecto de Culminación, he aumentado mi autoconfianza para los futuros desafíos de interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
13	23	11	1

32. 我對我的口頭報告表現感到滿意。

Estoy satisfecho/a con mi rendimiento de la presentación oral.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
10	25	12	1

33. 我對我的口譯表現感到滿意。

Estoy satisfecho/a con mi rendimiento en la interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
9	24	25	9

34. 我對我的口譯筆記表現感到滿意。

Estoy satisfecha con mi rendimiento en la toma de notas de la IC.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
4	18	40	11

35. 我以後會願意從事翻譯工作。

Tengo interés de dedicarme al oficio de la T&I en el futuro.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
4	41	20	4

36. 準備頂石課程翻譯成果的過程中，我有與同學分組練習口譯及筆記。

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
58	11		